

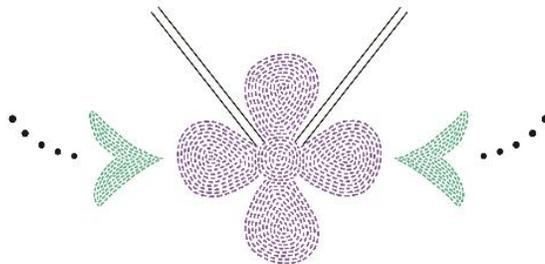
National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de collecte de la vérité
Première partie - Audiences publiques**

**Riverlodge Place
Thompson (Manitoba)**



TRADUCTION

**Le mercredi 21 mars 2018
Audience publique Volume No. 76**

**Janet Lowther et Helen Bignell,
en lien avec Amanda Sofia Bartlett**

**Devant la Commissaire Michèle Audette
Avocate de la Commission Christa Big Canoe**

INTERNATIONAL REPORTING INC.
41-5450, chemin Canotek, Ottawa (Ontario) K1J 9G2
Courriel : info@irri.net – Téléphone : 613 748-6043 – Télécopieur : 613 748-8246

II

COMPARUTIONS

Assemblée des Premières Nations	Stuart Wuttke (avocat) Julie McGregor (avocate)
Assemblée des chefs du Manitoba	Aucune comparution
Gouvernement du Canada	Lucy Bell (avocate)
Gouvernement du Manitoba	Samuel Thomson (avocat)
Manitoba Moon Voices Inc.	Aucune comparution
Coalition MMIWG (Manitoba)	Aucune comparution
Pauktuutit Inuit Women of Canada et la Manitoba Inuit Association	Aucune comparution
Service de police de Winnipeg	Aucune comparution
Femmes de la Nation métisse	Aucune comparution

III
LISTE DES PIÈCES

N°	DESCRIPTION	PAGE
Témoins : Janet Lowther et Helen Bignell		
Pièces (code : P01P14P0202)		
1	Dossier de deux images numériques affichées pendant le témoignage de la famille [P01P14P0202_Lowther_Bignell_(Bartlett)_Exh_1].	82
2	Lettre de Donna Janzen, Services à l'enfance et à la famille du Manitoba, à Mme Helen Lowther, en date du 18 juillet 1996	82
3	Télocopie de Donna Janzen aux Services à l'enfance et à la famille en date du 10 juillet 2002 (deux pages avec une photo d'Amanda Bartlett).	82
4	Télocopie de (nom supprimé) à (nom supprimé), Armée du Salut, datée du 11 février 2008 (neuf pages).	82
5	Photocopie de la troisième affiche du rassemblement de commémoration du jour de la Saint-Valentin (une page).	82

IV

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Volume public 76	
21 mars 2018	1
Témoins : Janet Lowther et Helen Bignell	
En lien avec Amanda Sofia Bartlett	
Devant la commissaire Michèle Audette	
Ordonnance : Retirer les noms des tiers dans la pièce 4 (télécopie de l'Armée du Salut)	
Avocate de la Commission : Christa Big Canoe	
Grands-mères, Aîné(e)s et Gardien(ne)s du savoir : Darlene Osborne (Cercle consultatif national de la famille), Thelma Morrisseau, Agnes Spence, Audrey Siegl, Bernie Poitras Williams, Isabelle Morris, Andy Daniels, Ovide Caribou, Florence Catcheway	
Greffière : Maryiam Houry	
Registraire : Bryan Zandberg	

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

Thompson (Manitoba)

--- La séance débute le mercredi 21 mars 2018 à 12 h 36.

ME CHRISTA BIG CANOE : Bonjour, Madame la Commissaire Audette. Je vais juste... avant qu'on commence vraiment et que j'aie l'occasion de vous présenter la prochaine famille, je voulais juste vous dire que le... le plan est qu'on va commencer leur témoignage, et puis on va prendre une pause de dîner et continuer leur témoignage après le dîner. C'est donc un plaisir de vous présenter la prochaine famille. J'ai à mes côtés Janet Lowther et sa mère, Helen Flett (transcription phonétique) Bignell. Janet et Helen raconteront l'histoire de leur sœur et de leur fille, Amanda Bartlett. Et avant de commencer... bien sûr. Je suis désolée; j'aimerais attirer l'attention de tout le monde un instant. On essaie de commencer la prochaine audience. Désolée.

LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE : *Merci Maître Big Canoe.*

ME CHRISTA BIG CANOE : Je vais donc simplement répéter l'introduction, si vous n'y voyez pas d'inconvénient. Je voulais simplement vous présenter Janet Lowther et sa mère, Helen Flett Bignell. Janet et Helen raconteront l'histoire de leur sœur et de leur fille, Amanda Bartlett. Avant qu'on ait Amanda [sic]... désolée, avant qu'on ait la... que la famille parle d'Amanda, je

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 demanderais qu'on obtienne leur promesse solennelle.

2 Pouvez-vous prendre le microphone une minute? (Inaudible)

3 **M. BRYAN ZANDBERG** : Bon après-midi. C'est
4 Helen? Bonjour, Helen.

5 **HELEN BIGNELL, déclaration solennelle.**

6 **M. BRYAN ZANDBERG** : Bon. Merci. Et je vais
7 obtenir la promesse solennelle de Janet maintenant
8 également.

9 **JANET LOWTHER, déclaration solennelle.**

10 **M. BRYAN ZANDBERG** : Bon. Merci.

11 **ME CHRISTA BIG CANOE** : (Inaudible) elle va
12 parler dans le microphone, mais... donc si vous... alors levez
13 le microphone quand vous parlez.

14 **UN(E) INTERLOCUTEUR(RICE)** : Oh.

15 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bon. C'est correct.
16 Je vais donc offrir à l'une ou l'autre d'entre vous la
17 possibilité de commencer, mais je sais que vous voulez
18 commencer par parler à la commissaire un peu des forces,
19 des forces d'Amanda, ou par partager de bons souvenirs.

20 **MME JANET LOWTHER** : Je pense que je suis
21 (inaudible). Je m'appelle Janet Lowther. Ma sœur est
22 Amanda Sofia Bartlett. Elle a trois ans de plus que moi.
23 Elle a disparu de Winnipeg, je crois, lorsqu'elle avait
24 environ 17 ans. Et ça fait environ 22 ans, et je... je ne me
25 souviens pas de sa voix. Je ne me rappelle pas du son de sa

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 voix. Mais je me souviens de sa personnalité. Elle avait
2 tellement d'imagination. Elle lisait. Elle adorait lire.
3 Elle lisait tout le temps. Elle écrivait des histoires et
4 toutes sortes d'histoires différentes. Et elle me les
5 lisait. Comme... et comme, les histoires qu'elle inventait
6 étaient tout simplement étonnantes. Et encore aujourd'hui,
7 je pense encore, vous savez, je... je réfléchis souvent à ça,
8 surtout quand je voyage et que je vois des collines sur le
9 bord de la route. Et elle me disait : « Oh, ce sont des
10 œufs de dinosaure là-dedans; ils attendent d'éclore, Janet.
11 Un de ces jours, ils vont t'attraper. » Mais oui, elle m'a
12 toujours fait peur comme ça.

13 Et on a passé beaucoup de temps ensemble.
14 Elle m'a beaucoup gardée. Et surtout quand maman allait au
15 bingo. Et elle devait me mettre au lit, ou... et on allait se
16 coucher et on était couchées là, et elle commençait à me
17 faire peur avec ses histoires. Et une chose qu'elle faisait
18 était qu'elle retournait ses paupières et elle commençait à
19 parler avec une autre voix et elle disait : « Je ne suis
20 plus Amanda. Je suis un démon. J'ai pris le corps
21 d'Amanda. » Moi je disais : « Amanda, arrête ça. Arrête,
22 Mandy (transcription phonétique), tu me fais peur. Je sais
23 que c'est toi. » « Non. Amanda est partie. » Et elle
24 changeait de voix, et je me cachais sous les couvertures.
25 Je disais : « Mandy, arrête ça. Je vais le dire à maman

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 quand elle rentrera à la maison. » Et puis, non, elle ne
2 s'arrêtait pas. Et puis elle commençait, genre, à
3 convulsionner sur le lit. Et, vous savez, faire toutes
4 sortes de choses folles. Mais oui, elle m'a beaucoup fait
5 peur avec ses histoires.

6 Et elle avait tellement d'imagination. Elle
7 m'emmenait et me présentait à tous ses amis. Amanda était
8 très ouverte. Elle ne... elle ne se tenait jamais vraiment
9 avec la gang cool ou quoi que ce soit du genre. Elle
10 semblait toujours être attirée par les marginaux et les...
11 les gens bizarres, vous savez, comme... parce que c'est avec
12 eux qu'elle se sentait bien.

13 Et elle était une bonne amie. Elle était...
14 c'était une très bonne amie pour beaucoup de filles. Et
15 j'ai trouvé que ça lui causait des problèmes parfois parce
16 qu'elle accordait trop sa confiance. Et... et ça la rendait
17 vulnérable à se faire, vous savez, poignarder dans le dos
18 ou se faire duper par ses amis. Il y avait donc toujours
19 des gens qui essayaient de la confronter parce qu'elle
20 était excentrique. Et donc... une très bonne personne en
21 général.

22 Elle aimait vraiment l'extérieur. Comme...
23 elle était tellement... elle était tellement une bonne
24 personne. Tout le monde l'aimait dans la famille. Elle
25 était la tante favorite, ce qui m'a un peu rendue jalouse

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 parce que, comme, j'aime énormément mes nièces et mes
2 neveux, mais on ne peut pas rivaliser avec quelqu'un comme
3 ça, surtout Amanda. Et elle était tout simplement
4 incroyable avec les enfants. Et les enfants étaient attirés
5 par elle. C'est comme ça qu'elle était. Je ne sais pas.

6 **ME CHRISTA BIG CANOE** : (Inaudible) votre
7 mère?

8 **MME JANET LOWTHER** : Je vous demande pardon?

9 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Est-ce que votre mère
10 veut (inaudible)?

11 **MME JANET LOWTHER** : Veux-tu raconter autre
12 chose?

13 **MME HELEN BIGNELL** : M'hm.

14 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bon. Tenez le
15 microphone un peu plus haut.

16 **UN INTERLOCUTEUR** : Bon. C'est bien.

17 **MME JANET LOWTHER** : (Inaudible)

18 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Juste...

19 **MME HELEN BIGNELL** : Bonjour. Je m'appelle
20 Helen et je suis la mère d'Amanda... Amanda Bartlett. Et
21 quand je l'ai élevée, Amanda était... quand elle était
22 petite, eh bien, quand elle est née, elle était une petite
23 fille très tranquille. Très calme. Et puis, comme, et elle
24 a commencé à grandir, et puis elle a commencé à être amie
25 avec Janet, et... et elle était une très bonne personne,

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 pleine d'entrain et très gentille avec les autres. J'ai
2 toujours appris à mes enfants à essayer d'être aimables
3 avec les gens. Et d'être gentils avec les autres. Et puis,
4 comme, Amanda aussi, elle était... elle aimait lire et nous
5 raconter des blagues drôles, et elle faisait des choses
6 folles, et... juste pour nous faire rire.

7 Et puis... et... et j'ai fini par avoir des
8 problèmes. Et puis... à un moment donné, on a fini par se
9 perdre. On s'est perdues. Et puis elle, après le départ de
10 Janet, je pense que c'est à ce moment-là que les choses
11 sont devenues... n'importe comment, toutes confuses. Et juste
12 les disputes continues, les chicanes avec son père, et puis
13 il l'utilisait comme un pion, et ça me donnait
14 l'impression... parfois, c'était... qu'il l'utilisait. Et
15 j'avais l'impression de perdre une... une bataille que je ne
16 pouvais pas gagner. Donc... et j'ai senti, peut-être, que ça
17 avait causé du tort à Amanda. Et puis... et ensuite Amanda a
18 commencé, comment dire? Genre, elle a commencé à ripos
19 (transcription phonétique)... je ne sais pas comment dire ce
20 mot, riposter.

21 Et puis... et elle a commencé à traîner avec
22 des amis qui n'étaient pas le genre de personnes avec
23 lesquelles elle n'aurait pas dû traîner. Mais je ne pouvais
24 rien dire à Amanda. J'ai essayé. Il y avait des moments où
25 elle partait et ne revenait pas à la maison. Et puis j'ai

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 dû demander aux policiers de s'occuper d'elle... de la
2 retrouver et... et puis moi et ses frères et sœurs, on allait
3 la chercher. On marchait dans les rues. Et Saskatoon était
4 assez grand, et on ne savait même pas où commencer à la
5 chercher.

6 Donc peu importe, et je me disais : « Eh
7 bien, elle reviendra. » Et elle revenait à la maison. Et
8 elle s'habillait, se lavait, et puis... et puis elle sortait.
9 Et je lui demandais : « Vas-tu revenir à la maison après
10 l'école? » Et elle me répondait : « Oui. » Et elle ne
11 revenait pas à la maison après l'école; elle était encore
12 partie, elle continuait.

13 Et finalement, je... comment l'appellez-vous?
14 Je me suis dit : « Eh bien, je vais quitter Saskatoon. »
15 Peut-être que ce sera simplement, genre, comment dire?
16 L'aider à sortir de la rue. J'ai donc déménagé à Le Pas, et
17 là encore, elle a fini par rencontrer des gens, des gens du
18 même genre. Des jeunes qui... qui étaient libres de se
19 promener. Et encore une fois, j'ai dû refaire la même chose
20 et la chercher.

21 Et puis... et finalement, je, vous savez, on
22 s'est assis, on a parlé ensemble, et je lui ai demandé :
23 « Amanda, qu'est-ce qu'on va faire? Qu'est-ce que je vais
24 faire pour t'aider à... pour te rendre heureuse et pour que
25 tu arrêtes? » J'ai dit, vous savez, j'ai dit : « C'est

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 effrayant dehors. Il y a des gens méchants. » Je lui ai
2 donc demandé : « Veux-tu aller faire des séances de
3 counselling? » Je l'ai donc envoyée dans cet édifice
4 provincial à Le Pas pour obtenir des services de
5 counselling pour elle. Puis, le lendemain, elle est revenue
6 et a dit : « Eh bien, maman, je vais aller à Winnipeg. »
7 Elle a dit : « On m'a dit que je pouvais aller à l'école
8 là-bas. » Alors j'ai dit : « Eh bien », j'ai dit, « Tu as
9 maintenant 17 ans. » J'ai dit : « Quoi... » J'ai dit : « Je
10 n'ai aucun contrôle sur toi. » J'ai dit : « Tu ne veux pas
11 m'écouter. » J'ai dit... j'ai dit : « Si tu penses que c'est
12 ce que tu veux. » J'ai dit : « Si ça peut aider. » J'ai
13 dit : « Eh bien, tu peux y aller. » Et ça... et ensuite j'ai
14 dit : « Tant que je sais que... » J'ai dit : « que tu vas à
15 l'école. »

16 Donc en tout cas, et puis, elle est partie.
17 Et c'était par le biais de l'édifice provincial des
18 Services à l'enfance et à la famille. Et puis... et elle...
19 puis... quand elle est partie, elle m'a téléphoné de Portage
20 la Prairie; elle m'a appelée à frais virés. Et c'est la
21 dernière fois que je lui ai parlé. La dernière fois. Et
22 puis j'ai reçu une lettre, je ne sais pas, peut-être... il y
23 a environ un mois, deux mois après, et puis... disant qu'elle
24 avait quitté le refuge. Et cette fois... à ce moment-là, je
25 pensais qu'elle était censée être à l'école. Je ne savais

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 même pas qu'elle était censée... qu'ils l'avaient mise dans
2 ce refuge. Je ne savais même pas de quoi il s'agissait.
3 Était-elle censée attendre jusqu'à ce qu'elle... aille à
4 l'école? Non, ce n'est pas comme ça que les choses se sont
5 passées. Et apparemment, je suppose, quand ils m'ont écrit
6 cette lettre, ils ont dit qu'elle était partie. Et c'était
7 beaucoup de temps après.

8 Mais en tout cas, je... je l'attendais. Et je
9 me suis dit : « Eh bien, elle a toujours... elle a toujours
10 rejoint un membre de la famille pour nous dire où elle
11 était, ou l'un de ses frères ou sœurs pour qu'on sache. »
12 Et puis je savais qu'elle allait bien. Je me souviens quand
13 elle était à Winnipeg, elle faisait la même chose avec mes...
14 mes frères et sœurs là-bas. Puis elle est allée chez mon
15 frère et elle y est restée et s'est lavée. Et puis... et
16 ensuite, mon frère a dit qu'elle était la bienvenue si elle
17 voulait rester chez lui. Mais elle n'est jamais revenue. Et
18 puis... et on l'a... je n'ai jamais eu de nouvelles d'elle
19 depuis. Et on s'est dit : « Peut-être, eh bien, Amanda
20 c'est Amanda. On va peut-être lui donner le temps de... de
21 revenir. »

22 Et maintenant, ça fait quoi? Ça fait 22 ans,
23 et je n'ai jamais eu de ses nouvelles. Et jusqu'à
24 maintenant, je ne sais même pas si elle est partie ou si
25 elle est toujours ici? J'ai vu un guérisseur, j'ai vu un

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 médium qui essayait d'obtenir de l'aide pour (inaudible)
2 trouver ma fille. Mais personne ne m'a jamais donné de
3 réponses.

4 Et puis le fait de perdre Amanda, je me suis
5 sentie tellement perdue. Je pense que je me suis perdue
6 après l'avoir perdue. Et ma vie pour moi ne m'a jamais plus
7 semblée... n'a pas été la même. Je pense à elle tous les
8 jours. Je me sens responsable. Pourquoi l'ai-je laissée
9 partir? Mais Amanda était tellement déterminée à faire à sa
10 façon. Je ne pouvais pas même si je le voulais. Et j'étais...
11 j'étais impuissante. Et je n'ai pas arrêté de sentir cette
12 culpabilité. Et puis j'ai... j'ai juste été tellement... je me
13 suis sentie tellement... colère... fâchée. Et puis j'ai eu tant
14 de remords. Et j'ai eu du ressentiment. Je ne m'aimais même
15 pas. Et j'ai juste... je me suis sentie... j'ai perdu... je me
16 suis perdue. Et je me sens encore comme ça aujourd'hui. Et
17 je ne sais pas parfois comment je... je vis avec ça. Parfois
18 je me retrouve... je me pense... stupide. Et je... je ne sais
19 même plus par où commencer. Je me sens tellement perdue de
20 l'avoir perdue. Je n'aurais jamais pensé perdre un de mes
21 enfants.

22 Mais une partie de moi est perdue. Je ne
23 peux même pas composer avec ça parfois pendant la journée
24 sans essayer de penser à elle parce que vous l'entendez
25 dans les nouvelles tous les jours. Comment peut-on oublier?

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 Quand on entend dire qu'un autre enfant est parti. Quand
2 est-ce que ça va cesser? Je... souffre beaucoup... souffre
3 beaucoup.

4 Et je... et puis je trouve que... ça, vous
5 savez, quand je suis allée... signaler sa disparition, ils
6 m'ont dit que je ne pouvais pas signaler sa disparition
7 parce qu'elle n'était pas disparue à Le Pas. Alors je...
8 Janet allait à Winnipeg. J'ai demandé à Janet de le faire
9 pour moi. Et c'est tout ce qu'on a reçu; ça n'a été que des
10 commentaires de... de la GRC. J'ai eu des commentaires
11 d'autres personnes. Qui gaspille l'argent des impôts des
12 autres. On n'a jamais rien demandé à personne. On a tout
13 fait toutes seules. On n'a jamais demandé quoi que ce soit
14 à qui que ce soit.

15 Et on a... et maintenant nous, comment dire?
16 On parle... j'ai parlé à mes... mes petits-enfants pour... pour
17 qu'ils fassent attention quand ils vont quelque part. Et
18 pour qu'ils surveillent avec qui... qui ils se tiennent. Tout
19 ce que nous... ne dors pas là où il y a des fêtes. Reviens à
20 la maison. Je pense que(transcription phonétique)... je pense
21 que... la même chose avec moi; je pense que c'était la même
22 manière dont j'avais été élevée de cette manière. Quand on
23 vit dans un milieu d'alcooliques... et j'ai vécu comme ça
24 aussi parce que personne ne m'a jamais enseigné. Donc j'ai,
25 comme, je l'ai appris d'autres personnes. Je suis allée à

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 l'église pour essayer d'obtenir de l'aide.

2 Et même ça, c'était la période la plus
3 heureuse de... de ma vie, quand j'ai changé de vie. Mais
4 ensuite on m'a critiquée pour ça, pour avoir essayé de
5 changer de... pour essayer de changer de vie. Et j'ai tout
6 simplement abandonné. Et je ne me suis jamais arrêtée
7 depuis. Ce n'est plus l'alcool. Maintenant, ce sont les
8 pilules. Ça m'aide à dormir et à ne pas penser tout le
9 temps. Je déteste penser parce que je... je pense à ma fille.
10 Où est-elle?

11 On l'a cherchée. Je ne sais même pas à quoi
12 ressemble un os humain. Qu'est-ce que je cherche? Et je ne
13 sais pas, j'ai juste... la seule personne que je... vraiment,
14 qui m'a vraiment aidée à faire ça, c'était Janet. Elle
15 était la seule qui m'a vraiment aidée à traverser cette
16 épreuve. Mais je... j'essaie vraiment de changer... de changer
17 de vie. Mais c'est tellement difficile à faire parce que je
18 pense trop. Je suis même surprise de ne pas être au
19 quatrième étage à cause des choses qui, je pense, me
20 passent... passent par la tête. Mais je prie toujours... je
21 prie toujours pour ma fille. Et j'ai encore de l'espoir.
22 J'espère seulement que quelqu'un saura quelque chose, où
23 elle est, ou... ou elle... quelque chose. Je ne sais pas ce que
24 j'espère, mais j'espère.

25 Et je... je ne sais pas comment faire parfois.

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 Je pleure dans ma chambre. Je vais quelque part seule, je
2 prie, et puis je me fâche contre Dieu. Je suis tellement en
3 colère contre tout le monde. Je me sens juste comme si je
4 ne suis pas... j'ai l'impression que je n'ai plus de
5 sentiments. Je me sens un peu comme, je... je suis morte à
6 l'intérieur. Parce que j'ai juste... comme je l'ai dit, juste
7 le fait de vivre avec cette culpabilité par rapport à
8 Amanda. Et je ne sais pas quoi dire d'autre. Et merci de
9 m'avoir écoutée.

10 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Merci, Helen. Je sais
11 qu'il n'a pas été facile de raconter en particulier
12 beaucoup de, vous savez, ce que vous ressentez et ce que
13 vous vivez. Ce qu'on aimerait demander, c'est une pause-
14 dîner d'une demi-heure. Après le dîner, Helen a décrit un
15 certain nombre de choses qu'on aimerait analyser un peu
16 plus et fournir des documents à ce sujet. Donc à ce stade-
17 ci, je demanderais une pause-dîner d'une demi-heure.
18 Seulement 30 minutes, s'il vous plaît, pour que la famille
19 puisse revenir et raconter le reste de son histoire. Donc
20 si on pouvait prendre 30 minutes et revenir ici à 13 h 30,
21 ce serait très apprécié. Merci.

22 **(PAUSE-DÎNER)**

23 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bon. Bonjour, Madame
24 la Commissaire Audette. On voudrait revenir à l'audience
25 qu'on a commencée juste avant le dîner. Janet et Helen

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 racontent l'histoire d'Amanda. Juste avant la pause, Helen
2 a en effet raconté beaucoup de choses étalées sur une
3 longue période parce qu'Amanda est disparue depuis un
4 certain temps. Ce qu'on aimerait faire, c'est que la
5 famille aimerait avoir l'occasion, en quelque sorte, de
6 décortiquer une partie de cette histoire, pour que la
7 Commission comprenne les étapes et les processus qu'elle a
8 suivis pour chercher Amanda ou pour essayer de savoir ce
9 qui lui est arrivé. Je vais donc commencer par Janet et lui
10 poser quelques questions sur... On a entendu Helen dire
11 qu'une fois qu'Amanda est allée à Winnipeg, Amanda est
12 allée à Winnipeg, alors je veux que vous repreniez là si
13 vous pouvez, Janet? À propos de la façon dont vous avez
14 commencé à essayer de découvrir, ce que... où est allée
15 Amanda, ou ce qui se passait...

16 **MME JANET LOWTHER** : D'accord.

17 **ME CHRISTA BIG CANOE** :... avec Amanda?

18 **MME JANET LOWTHER** : Je vais peut-être
19 revenir un peu plus en arrière.

20 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Certainement.

21 **MME JANET LOWTHER** : On vient d'une famille
22 recomposée. Ma sœur et moi, on n'a pas les mêmes pères. On
23 a la même mère, mais des pères différents. Et pendant cette
24 période, genre, les choses ne se sont pas bien passées
25 entre le mariage entre ma mère et mon défunt père. Et mon...

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 mon père, il m'a beaucoup utilisée pour contrarier ma mère.
2 Et il a aussi beaucoup utilisé Amanda. On a donc été
3 séparées lorsque mon père m'a emmenée au Nouveau-Brunswick,
4 où j'ai été élevée par mon père. Et je n'ai pas vu ma
5 famille depuis... pendant des années. On m'a séparée de mes
6 sœurs, mon frère et ma mère. Je ne pouvais pas entrer en
7 contact avec eux, même si ma mère n'avait rien fait de mal.

8 Donc quand je... je suis revenue du
9 Nouveau-Brunswick, je suis venue à la recherche de ma
10 famille. Et j'ai retrouvé tout le monde, sauf Amanda. Elle
11 était simplement... on était incapable de la trouver. Alors
12 je me suis dit, vous savez : « Eh bien, quand vous avez des
13 ennuis, où allez-vous? Vous vous adressez à la police. Vous
14 vous adressez à la GRC parce qu'elle est là pour aider et
15 protéger. » Eh bien dans ce cas-ci, ça n'a pas fonctionné
16 comme ça.

17 Quand j'ai commencé à chercher Amanda, j'ai
18 commencé, je pense que c'était, oh, je ne me souviens même
19 pas. Ma fille, qui a maintenant 17 ans, subissait une
20 greffe du foie quand elle était bébé. Je crois qu'elle
21 était âgée d'à peu près un an. Et à ce moment-là, je suis
22 personnellement allée à Winnipeg et j'ai déclaré sa
23 disparition. Je ne sais pas ce qui est arrivé avec ça, et
24 ils... ils prétendaient que je ne l'avais jamais fait. Et je
25 l'ai fait. Je... je l'ai fait. J'étais mineure à ce moment-

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 là, mais vous savez, il m'arrivait tellement de choses.
2 Vous savez, je risquais de perdre mon bébé. Elle... on
3 attendait qu'un foie soit disponible pour elle, alors qui
4 sait ce qui aurait pu se passer entre-temps.

5 Et quand elle a commencé à aller mieux, on...
6 on a finalement eu un... un foie pour elle et sachant qu'elle
7 allait survivre et pouvoir vivre pleinement sa vie comme le
8 reste d'entre nous, c'est à ce moment-là que j'ai continué
9 à chercher Amanda. Je suis ensuite retournée chez moi à Le
10 Pas. Et j'étais une jeune mère, vous savez. Je travaillais
11 chez Tim Hortons, je ne gagnais pas beaucoup d'argent et je
12 n'avais donc pas les moyens de me rendre à Winnipeg. Je me
13 suis dit : « Eh bien, je vais commencer ici. Je vais
14 commencer à la maison où Amanda a vécu en dernier. »

15 Alors je suis allée au poste de police et
16 ils ont dit : « Oh, ça... ça ne relève pas de notre
17 compétence. C'est... c'est à la police de Winnipeg de
18 s'occuper de ce problème. Rapportez ça là-bas. » « Oh,
19 d'accord. » Je m'y suis rendue en vitesse, j'ai fait des
20 appels, envoyé tous mes papiers. « Oh, non, non, non,
21 Janet. Ce n'est pas un problème pour la police de Winnipeg.
22 C'est la GRC qui doit s'en occuper. Retournez à Le Pas. »
23 « D'accord. » J'y suis retournée. « Non, non, non, non,
24 Janet. Vous avez tort. » Revenons à Winnipeg. « Oh,
25 d'accord. » Vous savez, des allers-retours, allers-retours.

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 Vous savez, on perdait de plus en plus de temps. Et c'est
2 ainsi que les choses se sont passées pendant, je ne sais
3 pas, quelques années.

4 Comme, ils m'ont donné des options, vous
5 savez. Ils... ils ont fait, je ne sais pas s'ils ont fait de
6 leur mieux, mais ils m'ont donné des options : « Oh, eh
7 bien, avez-vous essayé ça? Vous savez, les centres
8 d'amitié? Ou avez-vous essayé de chercher dans les refuges
9 pour sans-abri? » Ou... à ce moment-là, ils, je crois que
10 c'était la GRC qui s'est penchée là-dessus... pour voir si
11 Amanda avait peut-être perdu la mémoire ou si elle était à
12 l'hôpital ou quelque chose du genre. Et il n'y avait rien
13 là qui lui correspondait, rien du tout, il n'y avait pas de
14 signe d'elle. Ils m'ont dit qu'il n'y avait pas de dossiers
15 médicaux. Et... mais, pourtant, elle n'était toujours pas
16 considérée comme une personne disparue à ce moment-là.

17 Donc tout ce que j'essayais de faire,
18 c'était de la faire qualifier de, comme... comme, de personne
19 disparue. Juste pour mettre un pied dans la porte, et à
20 partir de là, peut-être qu'ils pourraient m'apprendre
21 comment la retrouver ou parler d'elle aux nouvelles ou vous
22 savez, peut-être quelque chose, n'importe quoi. N'importe
23 quoi pour nous aider à trouver où elle pourrait être parce
24 qu'elle pourrait être n'importe où. Elle était tellement...
25 Juste... elle faisait à sa tête, c'est comme ça qu'elle

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 était.

2 Et puis j'ai reçu une gifle au visage. Un
3 policier à Winnipeg a dit : « Ah, Janet, je suis désolé.
4 Vous savez, on ne fait pas de réunions de famille ici. »
5 J'ai dit, comme : « D'accord. C'est correct. Vous savez, je
6 vais... je m'en tenir à ça. » Et puis un autre policier :
7 « Oh, Janet, ça fait six ans. Pourquoi vous en souciez-vous
8 encore? Pourquoi maintenant? Pourquoi? » Eh bien, ce ne
9 serait pas six ans, mais deux ans de moins si vous m'aviez
10 prise au sérieux dès le départ. Peu importe.

11 J'en suis arrivée à un point où je me suis
12 dit : « D'accord. Je vais faire les choses moi-même. » Je
13 m'assois à la maison, je m'assois à mon ordinateur et
14 j'envoie des photos d'elle par courriel. J'ai fait ma
15 propre petite affiche de personne disparue. J'ai donc
16 commencé à l'envoyer dans des refuges pour sans-abri, des
17 terminus d'autobus, des aéroports, n'importe quoi,
18 n'importe où, différentes villes, je me promène. Je ne sais
19 même pas si... Dieu sait combien de courriels et d'appels
20 téléphoniques j'ai faits juste pour demander aux gens :
21 « Pouvez-vous afficher son affiche au cas où elle viendrait
22 ici? » Et rappelez-vous qu'à ce stade-ci, elle n'était
23 toujours pas considérée comme une personne disparue.

24 Un jour, j'étais à la maison, et j'étais
25 assise avec mon... avec mon ex en train de regarder la télé,

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 et on a regardé cet épisode appelé *Stolen Sisters* à la
2 télé. Et c'était essentiellement à propos de quelques
3 filles qui avaient disparu. À la fin, il y avait un numéro
4 d'Amnistie internationale où on pouvait appeler. Je leur ai
5 donc téléphoné et je... je leur ai expliqué : « Je... je ne... je
6 ne sais pas, je ne sais pas quoi faire. Comme... je suis en
7 train d'épuiser toutes mes options. Où dois-je aller? Que
8 dois-je faire? » Et ils ont dit : « Eh bien, on vient juste
9 de finir notre... notre campagne là-bas... au Canada, donc on
10 est passés à autre chose. Mais on va vous donner des
11 numéros. »

12 Et... et puis j'ai donné suite à ça. Et j'ai
13 réussi à contacter la protection de l'enfance, je crois que
14 c'était en Ontario. Et ça a été la troisième gifle au
15 visage que j'ai reçue de la police... du gouvernement. Il m'a
16 fallu deux bonnes années de lutte pour que ma sœur soit
17 déclarée disparue, pour obtenir de l'aide. Mais est-ce
18 qu'ils ont pris la déclaration de ma mère ou ma
19 déclaration? Non. Ils ont pris la déclaration de la dame de
20 la protection de l'enfance ce jour-là. Comme, et... qu'est-ce
21 que ça veut dire? Pourquoi? Pourquoi... pourquoi ma parole et
22 celle de ma mère n'étaient pas assez bonnes? Pourquoi ont-
23 ils dû nous faire attendre aussi longtemps? Pourquoi nous
24 ont-ils fait tourner en rond, nous ont-ils fait tourner en
25 rond encore et encore? Comme, il y avait tellement de

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 policiers à qui j'ai parlé aussi, tellement d'enquêteurs
2 différents. Elle est allée aux affaires non résolues, elle
3 est allée dans tout. Mais pourtant, je n'ai jamais vraiment
4 eu l'occasion de connaître personnellement quelqu'un qui se
5 serait assis avec moi pour me parler de ce qui se passe
6 dans le cas de ma sœur.

7 Alors... Avec ces années écoulées et la façon
8 dont j'ai été traitée et avec les choses que la police m'a
9 dites... je me suis sentie frustrée. Et quiconque me connaît
10 en tant que... sur le plan personnel, je suis probablement
11 l'une des personnes les plus humbles que vous rencontriez.
12 Il en faut beaucoup pour me mettre en colère. Il en faut
13 beaucoup pour que je me fâche. Il en faut beaucoup pour que
14 je sois énervée. La plupart du temps, je, genre, je ne fais
15 qu'en rire. Vous savez, c'est comme ça, passons à autre
16 chose. Mais ça... ça me reste sur le cœur amèrement. Je... je
17 suis très frustrée. Je suis... je... j'ai des frustrations
18 comme vous ne pouvez même pas l'imaginer.

19 Comme, vous savez, quand vous enseignez à
20 vos enfants. J'ai quatre filles à la maison : mon aînée a
21 20 ans, de 17 à 13 à 9 ans, toutes mes filles, que des
22 filles. Maintenant, je dois rester à la maison et enseigner
23 à mes filles. Comme vous pouvez le voir, elles sont toutes
24 là. Et je dois leur dire qu'aux yeux de la société, de la
25 société canadienne, on n'est pas aussi appréciés que

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 l'autre race. Je dois leur dire ça. Je ne vais pas embellir
2 ça parce que c'est ainsi que je les protège. Et c'est un
3 fait avéré, et je l'ai vu. C'est un fait. Juste là. Comme
4 on n'est pas aussi bons que les autres à cause de la
5 couleur de notre peau, à cause de notre origine.

6 J'ai beaucoup de jalousie et de colère. Par
7 exemple, lorsque Krull a disparu de Winnipeg, il y avait
8 des hélicoptères, des entreprises qui offraient des
9 récompenses, des gens qui cherchaient. Mais qu'en est-il de
10 mes sœurs? Toutes mes sœurs autochtones qui ont disparu.
11 Pourquoi on n'est pas traitées de la même façon? Où sont
12 les hélicoptères pour ces petites filles? Pourquoi les
13 entreprises ne donnent-elles pas de récompenses pour ces
14 gens? Qu'est-ce qui différencie Krull et Amanda?
15 Tina Fontaine? Toutes les filles disparues. Pourquoi Krull
16 a-t-elle été mieux traitée? Pourquoi? Expliquez ça à mes
17 filles.

18 Je suis tellement frustrée, tellement en
19 colère. J'ai perdu la foi. J'en suis arrivée à ce point où
20 quand Amanda a disparu après 20 ans... elle a disparu, je
21 l'ai tatouée sur moi, pour qu'on vieillisse ensemble. Et
22 j'ai décidé de ne plus chercher. Pourquoi? Pourquoi
23 chercher?

24 Il n'y a personne pour aider. On m'a fait de
25 fausses promesses lors de mes recherches au sol. Je

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 m'attendais à peut-être une centaine de personnes quand on
2 a commencé à chercher; cinq personnes se sont présentées.
3 Même la MKO a promis de venir, mais elle ne s'est pas
4 présentée. La police non plus. C'était juste des inconnus.
5 Des étrangers et... qu'on ne connaissait pas qui se sont
6 simplement présentés. Et ils ont aidé, et on a développé
7 une sorte d'amitié au point où c'est presque comme une
8 famille. Une triste façon de bâtir une famille parce qu'on
9 a tous quelqu'un de disparu, et on a décidé... on a abandonné
10 la police. On a abandonné le gouvernement. On va faire ce
11 qu'on peut de notre côté. Même si on ne sait pas ce qu'on
12 fait. On essaie de garder nos propres familles, nos
13 emplois, pendant tout ça. Et... et on n'est pas des gens
14 riches. On n'est pas des gens riches; on est juste des gens
15 ordinaires. On ne peut pas se permettre de voyager tout le
16 temps, alors on fait ce qu'on peut quand on peut.

17 Et quand je... quand j'en parle à mes filles,
18 comme je l'ai dit, je n'essaie pas d'embellir quoi que ce
19 soit. J'ai donc décidé de continuer à prendre les choses en
20 main. Et je vais continuer. Mes filles sont très
21 populaires. Elles ont beaucoup d'amis, beaucoup d'amis. Et,
22 comme, j'ai des enfants qui viennent constamment chez moi.
23 Par exemple, lors de journées très chaudes, j'organise une
24 petite fête de glissades d'eau dans ma cour. On a un
25 arroseur, une petite piscine, et vous savez, on met un gros

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 morceau de poly pour que les enfants puissent glisser
2 dessus. Et on a habituellement... on reçoit environ, peut-
3 être, une vingtaine d'enfants de 6 à 13 ans, autour de cet
4 âge. Et la majorité d'entre eux sont des filles.

5 Ensuite, on fait une pause. Je prépare un
6 grand bol de maïs soufflé et je sors des boîtes de jus, et
7 ils s'assoient autour. Et je pense que c'est là ma chance.
8 Et c'est là que je vais changer un peu les choses. Au moins
9 si ça peut juste commencer un effet d'entraînement et peut-
10 être... ce que je fais c'est que je m'assois avec les
11 enfants, et on parle où on est assis... en mangeant notre
12 collation, notre maïs soufflé. Et je m'assois sur le perron
13 et ils sont tous dans la cour et je leur dis : « Vous savez
14 que j'ai une sœur? » Je dis : « J'ai une grande sœur. Elle
15 est vraiment cool, vous savez. Si elle était ici, elle
16 glisserait probablement avec vous. Vous seriez en train de
17 faire des bulles et probablement que vous vous amuseriez
18 encore plus parce que c'est juste comme ça qu'elle est. »
19 Et puis ils me demandent : « Eh bien, où est-elle? » Et je
20 leur dis : « Vous savez, quelqu'un nous a volé Amanda.
21 Amanda est allée à Winnipeg et quelqu'un l'a emmenée. »

22 Et c'est à ce moment-là que je dis et que je
23 commence à raconter, vous savez : « Elle était... c'était une
24 bonne fille. » Je leur dis exactement comment elle était,
25 ce qu'elle faisait. Comment on se disputait, vous savez,

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 les frères et sœurs. Et la façon dont mes filles se
2 disputent, vous savez.

3 Et je... je parle à ces petites filles de leur
4 sécurité, c'est une chose dont on parle. Et je leur dis :
5 « Vous savez, ce qui a causé sa perte, c'est qu'Amanda
6 était vraiment bienveillante et gentille, n'importe qui qui
7 l'aimait, qui voulait l'aimer ou lui montrer de l'amour,
8 elle était là. Elle était bien là et ne vous lâchait pas
9 d'une semelle. Peu importe ce que tu avais fait dans le
10 passé, qui tu étais ou quoi que ce soit. Tant que tu étais
11 une bonne personne, tu démontrais de l'amour, Amanda
12 t'aimait en retour. » Et j'ai dit : « Et c'est ce qui a
13 causé sa perte. »

14 Je me tourne donc vers les enfants et je
15 leur dis : « J'aimerais vous dire quelque chose. Des
16 méchants... Il y a aussi des méchants dans la vie. Ils ne
17 viendront pas vers vous tout en noir comme un ninja, comme
18 vous le voyez à la télé. Ils ne sont pas... ils ne vont pas
19 être habillés comme des gangsters ou avoir des tatouages ou
20 ils ne vont pas se présenter dans une grande fourgonnette
21 noire. » J'ai dit : « Ils vont être quelqu'un en qui vous
22 avez confiance. Regardez, ces méchants, ce sont des loups,
23 mais ils sont déguisés en moutons. » Je leur dis ça.

24 Et... et c'est... vous... vous savez à quel point
25 c'est difficile qu'un groupe de 25 enfants se taise et

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 écoute? Eh bien, à ce moment-là, tous ces enfants sont
2 assis tranquillement, tous. Et tous leurs yeux sont rivés
3 sur moi, et je pouvais juste... je peux littéralement voir
4 sur leurs visages qu'ils absorbent tout ce que je dis.
5 C'est... ça se passe. Ça les frappe dans le cerveau, ça
6 frappe dans le cœur, et c'est quelque chose dont ils se
7 souviendront pour toujours.

8 Alors je leur dis, je continue, je leur
9 dis : « D'accord. C'est... vous savez, les loups déguisés en
10 moutons? Ils vont venir et dire : « Je veux t'aider. Je
11 veux être ton ami. Tu es tellement jolie. Maintenant, viens
12 avec moi. Allons-y. Je vais t'emmener quelque part, et ça
13 ira mieux. » J'ai dit : « C'est ainsi que les choses se
14 passent. » J'ai dit : « Il faut surveiller les loups qui
15 sont déguisés en moutons. Vous devez toujours surveiller
16 vos arrières. » Et je dis aux petites filles, et aux petits
17 enfants, je disais : « Vous savez, vous n'avez pas besoin
18 d'être de la même famille pour vous protéger les uns les
19 autres. » J'ai dit : « Notre race fait de nous une
20 famille. On est liés d'une façon ou d'une autre. Le
21 Créateur nous a créés. Donc on veille les uns sur les
22 autres. Même si vous ne vous aimez pas les uns les autres,
23 prenez soin les uns des autres. »

24 Je leur parle ensuite du danger des
25 étrangers. « Vous savez, des véhicules inhabituels viennent

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 dans notre collectivité. Vous savez, surveillez ça. Si vous
2 voyez un de vos amis monter dans un véhicule avec
3 quelqu'un, assurez-vous de porter attention aux détails.
4 Faites attention au type de véhicule, à la couleur, essayez
5 de voir qui conduit. Si... même une plaque d'immatriculation
6 si vous vous en souvenez. » Je leur disais : « Mais, vous
7 savez, si vous regardez et vous vous souvenez de ces petits
8 détails, vous pourriez sauver quelqu'un. Vous pourriez
9 sauver votre amie, ou votre cousine, ou votre sœur, ou... ou
10 n'importe qui. » Je disais : « Vous devez faire attention
11 les uns aux autres. C'est ce qu'on fait. Et si on fait ça,
12 alors moins de mes... de nos sœurs vont disparaître. Si on
13 prend soin les uns des autres, si on s'aime les uns les
14 autres et si on est gentils. Il n'est pas nécessaire d'être
15 de la même famille. » Je leur dis ça constamment.

16 Et... et puis ils sont assis là, et ils... ils
17 écoutent, ce qui me surprend parce que comme je l'ai dit,
18 la majorité des enfants n'écoutent pas. Surtout dans leurs
19 temps libres, quand ils ne sont pas... obligés d'apprendre
20 nécessairement quelque chose, mais ils choisissent... ils ont
21 choisi d'écouter. Ils... ils me posent constamment des
22 questions sur Amanda. Et maintenant, j'ai des enfants qui
23 viennent me voir à la porte en me disant : « Il y a une
24 voiture grise stationnée là-bas. Et elle est là depuis un
25 certain temps. Je ne sais pas qui est cette personne. Et il

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 a un téléphone cellulaire. Je pense qu'il prend ma photo. »
2 Bon. C'est là que je me rends compte que, d'accord. Bien.
3 Ça a un effet. Ça a... ça a un effet positif sur ma propre
4 collectivité.

5 Et c'est là que je me suis rendu compte
6 qu'on n'avait pas besoin d'attendre le gouvernement. On n'a
7 pas besoin d'attendre cette enquête, on n'a pas besoin
8 d'attendre la police, on n'a pas besoin d'attendre la GRC.
9 On peut changer les choses à partir de chez nous. De chez
10 moi... de ma maison. Vous savez, je n'ai pas la meilleure
11 maison au monde. Vous savez, mais juste là chez moi, j'ai
12 commencé quelque chose. Et maintenant, ces petits enfants
13 rentrent à la maison, et j'ai des parents qui viennent me
14 dire : « Janet, je ne savais pas que tu avais une sœur
15 disparue. » L'effet d'entraînement s'est donc accentué. Et
16 ensuite je leur raconte. Et maintenant, ce sont les adultes
17 qui écoutent. Et puis l'effet d'entraînement se fait sentir
18 de plus en plus.

19 Maintenant, juste parce que je... j'ai parlé
20 de ça, j'ai l'impression que, sur différents plans, ça
21 peuvent être utilisé aussi. Par exemple, j'ai l'impression
22 que vous pourriez... tout le monde ou n'importe qui qui a un
23 proche qui est disparu, n'arrêtez jamais de parler. Jamais.
24 N'attendez pas le gouvernement. N'attendez pas la police.
25 Parlez, parlez, parlez et parlez, et n'arrêtez pas de

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 parler. Parce que c'est ce qui va enseigner à nos enfants
2 quoi faire. C'est ce qui va empêcher ça. C'est de la
3 prévention. Et on va commencer chez nous. Et commencez par
4 parler à vos cousins et cousines, à vos nièces, à vos
5 neveux, à vos tantes, à vos oncles, à vos amis. Parlons-en.
6 Ne laissez pas le nom de votre proche disparu tomber aux
7 oubliettes. Ne le laissez pas... ne le laissez pas
8 disparaître. Continuez de parler. Et assurez-vous que ces
9 noms changeront les choses pour nos futures générations
10 d'enfants.

11 Chaque jour, c'est triste pour moi parce que
12 ma fille aînée, elle a... elle a 20 ans, et c'est le portrait
13 craché d'Amanda. Des fossettes jusqu'aux cheveux noirs.
14 Elle est là. Elle ressemble exactement à Amanda. Et je le
15 vois. Et c'est un rappel de... de Mandy et... et de comment
16 elle a nous été enlevée. Et comment on n'a pas été pris au
17 sérieux dans notre propre pays, sur notre propre terre. On
18 ne nous prend pas du tout au sérieux. Et ça... et ça... c'est
19 triste. C'est triste, parce qu'à qui vous adressez-vous
20 lorsque la GRC ne veut pas vous aider? Qui est là pour nous
21 aider puisqu'on n'est pas aussi bons que les autres? On va
22 où? On fait quoi? On prend les choses en main.

23 Vous savez, beaucoup d'entre nous, beaucoup
24 de nos filles et de nos garçons, ils... ils ne le savent pas.
25 Vous savez, c'est juste... ils ont besoin de savoir. Ils

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 doivent apprendre. Et... et puis on ne peut pas embellir les
2 choses en mettant de petites publicités stupides avec des
3 dessins animés. Non, ce n'est pas comme ça que ça va
4 fonctionner. Ce n'est pas ainsi que les enfants vont finir
5 par comprendre. Il faut que quelqu'un vienne dans nos
6 écoles, à tous les âges, à partir de la maternelle. Les
7 enfants ont besoin de connaître les limites. Ils doivent
8 apprendre la différence entre un bon amour et un mauvais
9 amour, ou un amour malsain et un amour sain. Ils doivent le
10 savoir.

11 J'ai assisté à un séminaire une fois, et il
12 y avait beaucoup de femmes. Et j'ai parlé de mes
13 suggestions sur ce que je veux qu'il se produise. Et il y
14 avait beaucoup de femmes là-bas, et je leur ai demandé :
15 « Combien d'entre vous ont été victimes de violence : de
16 violence sexuelle, de violence physique, d'agression
17 sexuelle, peu importe, par qui que ce soit? Dans toute
18 votre vie, combien y en a-t-il parmi vous? » Et je dirais
19 qu'environ 90 % de ces femmes ont levé la main. Alors j'ai
20 dit : « D'accord. Gardez vos mains levées. Maintenant,
21 combien de femmes parmi vous l'ont signalé? » Il y en avait
22 quatre. Pourquoi ne le signalaient-elles pas? Parce
23 qu'elles ne savaient pas. Parce qu'elles avaient peur.
24 Elles avaient peur. C'était des membres de la famille, par
25 exemple. Elles ne voulaient pas subir quoi que ce soit.

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 Elles... elles se sentaient honteuses d'elles-mêmes. Elles
2 avaient leurs raisons. Mais c'est surtout parce qu'elles ne
3 savaient pas quoi faire. Elles avaient peur d'aller de
4 l'avant. Elles avaient peur de raconter leur histoire, ou
5 peu importe.

6 Maintenant, ça continue. Maintenant, si on
7 devait appliquer ça, disons en cinquième ou quatrième
8 année, je vous parie que les personnes qui ont gardé la
9 main levée, ces mains auraient été... il y aurait eu plus de
10 personnes qui auraient rapporté ça, qui auraient rapporté
11 cette violence, qui auraient rapporté ce... ce qui s'est
12 passé. Mais c'est simplement parce qu'elles ne savent pas.
13 On apprend davantage lorsqu'on est jeune. Quand on est
14 jeune, on retient mieux ce qu'on nous enseigne. Et... et on
15 garde ça en nous. Mettons ça en œuvre dans nos écoles.
16 Enseignons ça. Montrons-leur... ce qui est légal, ce qui
17 n'est pas légal. Faisons-leur savoir qu'il existe des
18 ressources. Si vous avez peur, il y a des gens à qui en
19 parler. Il y a des gens qui viennent vous aider dans ces
20 situations, pour vous sortir de cet environnement malsain.
21 Vous êtes une personne aimante. Vous êtes étiquetée, vous
22 êtes une personne, un être humain qui ne mérite pas ce
23 genre de traitement. Les enfants doivent le savoir.

24 Et puis, vers les années supérieures, les
25 années du secondaire. Les relations, les copains, les

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 copines. Ils doivent apprendre ce qu'est un amour sain. Ils
2 doivent savoir que vous pouvez être aimés et donner de
3 l'amour sans avoir de rapports sexuels, sans tomber
4 enceinte, sans avoir à vous battre les uns avec les autres,
5 ou aller tabasser votre autre copine ou votre ex-petite
6 amie. Vous savez, ce genre de relations. Il faut leur
7 enseigner les relations saines.

8 Moi-même, je... je ne connaissais pas ça. Je
9 me suis retrouvée dans une relation de 15 ans où j'étais...
10 j'ai été victime de violence physique. Et il m'a fallu
11 beaucoup de temps pour m'en sortir. Et ce n'est pas comme
12 si dès le début il a commencé à me battre. Non, ce n'est
13 pas ça qui s'est passé. Tout a commencé par le contrôle.
14 J'ai commencé par me sentir mal à propos des décisions que
15 je prenais, des choses que je faisais. Et puis c'est arrivé
16 au point où je ne savais même plus ce que j'aimais manger
17 parce qu'il choisissait tout pour moi. Il faisait tout pour
18 moi parce que si je ne le faisais pas, je me faisais
19 battre. Je ne savais pas. Maintenant, si vous me ramenez en
20 arrière, 15 ans plus tôt, et que vous me parliez de la
21 façon dont les relations et de la façon dont la violence
22 conjugale commence, peut-être que je me serais tenue loin
23 de ça si j'avais connu le résultat... le résultat final de
24 ça. C'est ce que j'aurais fait.

25 Maintenant, c'est peut-être quelque chose

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 qu'on peut mettre en œuvre dans nos écoles secondaires de
2 premier cycle, ou peut-être dans nos écoles secondaires. De
3 plus, j'ai l'impression que les élèves du secondaire ont
4 besoin d'en apprendre sur la transition. Vous savez, vous...
5 vous obtenez votre diplôme de 12^e année, puis quoi? Beaucoup
6 d'étudiants veulent quitter notre collectivité et ils
7 veulent aller à l'école... en ville. Ils veulent voyager, ils
8 veulent poursuivre leurs études, ce qui est une bonne
9 chose. Ça devrait être une bonne chose.

10 Mais pour Rinelle Harper, ce n'était pas une
11 bonne chose. Ça a été horrible. Ça a été une expérience
12 horrible. Et après ça, je me dis toujours, bon Dieu, que ma
13 fille va obtenir son diplôme et qu'elle veut déménager à
14 Winnipeg. C'est effrayant. C'est tellement effrayant. Alors
15 peut-être que, en 10^e, 11^e ou 12^e année, il devrait y avoir
16 quelque chose à enseigner sur la transition. À propos de la
17 différence entre la vie en ville et la vie dans les
18 réserves ou les petites collectivités. Ils doivent savoir
19 qu'il y a une grande différence. Qu'il y a des gens bien
20 pires là-bas qu'ici, chez nous. Vous savez, on ne peut pas
21 s'enfuir chez les voisins et s'attendre à ce qu'ils vous
22 laissent entrer. Ce n'est pas comme ça à Winnipeg. Ce n'est
23 pas comme ça à Saskatoon, dans n'importe quelle ville, ce
24 n'est pas comme ça. Mais ils doivent le savoir.

25 Nos... nos enfants ont besoin d'être éduqués;

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 ça pourrait être évité. Au fond de mon cœur, honnêtement,
2 je ne pense pas que cette enquête changera quoi que ce soit
3 pour ma sœur. Ça ne va pas la ramener à la maison. J'ai
4 perdu la foi. Ça fait, quoi? Environ 22 ans, et elle...

5 **UN INTERLOCUTEUR** : (Inaudible)

6 **MME JANET LOWTHER** : Rien. Elle a trois ans
7 de plus que moi et elle ne sait même pas qu'elle a des
8 nièces et... et des neveux. Elle a manqué tellement de
9 choses. Vous savez, et je vais, je... je repense à quand
10 j'étais enfant et quand j'étais jalouse d'elle. J'étais
11 tellement jalouse d'elle. Vous savez, je racontais
12 constamment des choses sur elle et je la dénonçais. Vous
13 savez, j'ai toujours voulu la mettre dans le pétrin parce
14 que, comme, tout le monde l'aimait, elle, et pas moi.
15 Maintenant que j'y pense, maintenant que je suis une
16 adulte, vous savez, c'était juste... j'aimerais qu'elle soit
17 ici. J'aimerais que mes filles puissent connaître l'amour
18 qu'Amanda donnait. Le genre de personne qu'elle était, à
19 quel point elle était drôle, son caractère. Donc ce n'est
20 pas seulement Amanda qui manque des choses, c'est mes... mes
21 filles qui seront privées d'Amanda.

22 Et... et mes sœurs, et leurs enfants. Ils
23 doivent aussi composer avec cette situation. Notre famille
24 souffre tellement. L'année dernière, en l'espace de... ça ne
25 fait même pas un an, ma mère a perdu... a perdu quelqu'un de

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 cher, de très cher. Elle a appris... elle a reçu un appel un
2 jour et on lui a dit que sa sœur s'était suicidée, l'été
3 dernier. Quelques semaines plus tard, on nous a téléphoné
4 pour nous dire que ma nièce s'était suicidée. Ma mère a
5 perdu une petite-fille tout de suite après. Et tout de
6 suite après, ma mère a perdu sa meilleure amie, en l'espace
7 de quelques mois. On vient donc vraiment d'une famille qui
8 a beaucoup souffert. On... on souffre à l'intérieur.

9 Je... je ne me souviens pas de la voix
10 d'Amanda. J'ai rêvé d'elle une fois. C'était... c'était
11 vraiment bien. J'ai rêvé que j'étais dans une salle, et
12 c'était très ensoleillé. La salle était illuminée. Tout le
13 monde portait des couleurs vives. Je pense que personne ne
14 portait du noir, mais il y avait des fenêtres tout autour
15 de la salle. Et il y avait des tables alignées. Et puis on...
16 on entrait et il y avait de la nourriture, et on faisait le
17 tour, on se présentait. Je ne sais pas si c'était un
18 mariage ou ce qui se passait à ce moment-là. Mais j'ai
19 commencé à marcher et j'ai vu Amanda assise là. Ça m'a en
20 quelque sorte prise par surprise. Je l'ai, genre, regardée
21 et j'ai dit, comme : « Mandy? » Et elle m'a souri. Elle
22 n'a jamais rien dit, mais elle portait du blanc. Et elle
23 n'avait même pas de tatouage sur son visage.

24 Et la façon dont j'ai été élevée... au sujet
25 de Dieu et des... des voies bibliques, c'est que quand vous

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 êtes au ciel, vous retournez à votre état naturel parfait.
2 Il n'y a pas de tatouage, pas de cicatrices ou rien
3 d'autre. J'ai donc, en quelque sorte, pris ce rêve et je me
4 suis dit : « D'accord. Amanda est bien. Elle est avec Dieu,
5 ou avec le Créateur. Elle est au ciel. » Elle était une
6 enfant lorsqu'elle est disparue, ce qui lui a
7 automatiquement donné son billet pour le Ciel. Ça me donne
8 donc, en quelque sorte, un peu de réconfort.

9 Il... il y a tellement de choses que je ne
10 veux pas manquer. Et une autre chose dont j'aimerais
11 parler, c'est quand je recherchais Amanda. Quand je faisais
12 mes appels téléphoniques. J'ai dû... c'était presque comme
13 jouer un petit jeu. Vous téléphonez, vous faites vos
14 appels, vous êtes rejeté. D'accord, essayons autre chose.
15 Mettons davantage l'accent sur le fait que ma sœur était
16 dans la rue. Ils semblaient porter davantage attention à ça
17 qu'au fait que ma sœur était ma sœur. Mais ils semblaient
18 porter plus attention au fait que ma sœur était dans la
19 rue. Maintenant, chaque fois que je parle de ma sœur ou que
20 je parle à un enquêteur, ou quelque chose du genre, je dois
21 en parler.

22 Je dois en parler. J'ai juste le sentiment
23 que ça rabaisse ma sœur et qu'on ne la considère pas comme...
24 une sœur, ou comme une fille, ou une petite-fille, par
25 exemple. Mais on la qualifie en gros de prostituée, de

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 personne de la rue, de droguée, et oui, ça retiendra leur
2 attention.

3 Quelques fois, j'ai en fait dû téléphoner...
4 vous ne pouvez pas vous fâcher; c'est une chose que vous
5 n'avez pas le droit de faire quand vous cherchez quelqu'un
6 parce qu'ils utilisent ça contre vous. Comme raison de vous
7 raccrocher au nez, comme raison de dire que vous ne
8 coopérez pas, et ne faisons pas ça. Vous ne pouvez donc pas
9 vous fâcher. Même si vous recevez des gifles au visage si
10 souvent, vous les encaissez. Et je l'ai fait. Et puis ça en
11 arrive au point où, d'accord, ils n'aiment pas mon accent
12 autochtone; maintenant je vais téléphoner et je vais parler
13 comme un homme blanc ou parler comme une femme blanche.
14 Donc je fais de mon mieux pour cacher mon accent. Et puis,
15 oui, ils ont écouté.

16 Donc oui, c'est... tout... c'est tellement
17 pourri. C'est pourri. C'est dégoûtant. J'ai appris ma place
18 dans la société. J'ai appris ma place aux yeux de la GRC.
19 J'ai appris qui je suis aux yeux du gouvernement. Et je ne
20 suis pas une personne égale. Je suis une femme autochtone,
21 et aux yeux de la société, du gouvernement, de la GRC, ça
22 ne vaut pas la peine qu'on me cherche. Ça ne vaut pas la
23 peine qu'on me trouve. Ça ne vaut pas la peine d'envoyer un
24 hélicoptère à ma recherche. Et ça ne vaut certainement pas
25 la peine que des entreprises offrent des récompenses pour

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 moi. Et ce n'est pas seulement moi. Ce sont toutes les
2 femmes autochtones. Donc oui, je suis en colère. Je suis
3 frustrée. Et c'est un fait.

4 Et j'en ai tellement marre que le
5 gouvernement minimise tout. Et c'est le cas. Je peux me
6 plaindre et dire ce que j'ai à dire tout de suite, et dès
7 que... je vais passer cette porte, aux nouvelles, vous allez
8 voir tous ces (s'exprime dans une langue autochtone)
9 là-bas, et ils vont tout justifier. Ils vont justifier ça...
10 la raison pour laquelle ils n'ont pas pris le cas de ma
11 sœur au sérieux. Ils vont justifier pourquoi je ne suis pas
12 aussi bonne que les autres femmes... que les autres races.
13 Ils vont trouver des excuses parce que je l'ai vu. Ça
14 existe. Mais que pouvez-vous faire? Que faites-vous? Parce
15 que tout est justifié. Tout est caché derrière de grands
16 mots et du papier.

17 Je ne dis pas ça pour attirer l'attention.
18 Je ne dis pas ça parce que je me fie à de petits détails
19 que je connais. Je dis ça parce que c'est un fait. Vous
20 savez, une chose avec laquelle je vis, c'est l'empathie. Je
21 fais preuve d'empathie dans la vie de tous les jours, dans
22 chaque situation qui m'est présentée. Je me mets à votre
23 place et je me demande : « D'accord. Comment je me
24 sentirais si j'étais vous? Pourquoi... pourquoi agissez-vous
25 de cette façon? Bon. C'est peut-être la raison. » Je vois

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 donc différents scénarios dans ma tête. Vous savez, et je
2 ne me fâche pas. Non. Ça me permet de mieux comprendre. Ça
3 me permet d'être plus attentionnée. Ça me place davantage
4 au niveau de quelqu'un d'autre.

5 Maintenant, peut-être, si notre gouvernement
6 et notre GRC, ou le Service de police de Winnipeg,
7 peut-être, s'ils avaient un peu d'empathie, alors peut-être
8 qu'ils... ils sauraient ça. J'ai visité de nombreux endroits.
9 J'ai parlé... j'ai parlé d'Amanda. J'ai parlé de nos
10 affaires. Où sont les enquêteurs pour ma sœur? Où sont les
11 policiers, les gens qui sont censés chercher activement ces
12 femmes? Où sont-ils? Ne devraient-ils pas être assis ici à
13 écouter ces familles qui pleurent et demandent de l'aide?
14 Mais il n'y a personne. Ils ne sont jamais là. Pas... pas les
15 enquêteurs. Ils vont envoyer n'importe qui, mais pas les
16 enquêteurs.

17 Vous savez, je n'ai pas encore pris le temps
18 de leur demander d'en prendre note, de s'asseoir et
19 d'écouter ma mère. Pour écouter l'impact que ça a sur elle.
20 Vous savez, ils ne sont pas chez moi. Et ils ne voient pas
21 le regard perdu sur le visage de ma mère. Vous savez, on
22 est assis pendant un souper, ou on est assis à regarder un
23 film, ou simplement à faire des choses en famille, et ma
24 mère est là, mais elle n'est pas là. Et vous pouvez le voir
25 sur son visage. Elle est partie. Son esprit n'est pas là.

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 Vous savez, ils ne voient pas ça. Ils ne voient pas...
2 l'impact direct qui se produit chez nous. Je... je n'ai
3 jamais compris pourquoi ils ne se sont jamais présentés à
4 ces événements. Comme, je pense, honnêtement que... comme il
5 y a deux tables vides là-bas; combien d'enquêteurs
6 pourraient être assis là à les écouter?

7 Je... j'espère vraiment ne rien manquer, mais...
8 oui, je... je... je parle par frustration, non pas par colère,
9 mais par frustration. Je parle sur la base de faits, de ce
10 que je sais, de ce que j'ai vu et de ce que j'ai vécu. Et
11 ceci est la vérité honnête de Dieu. C'est ce qu'on a vécu.
12 Et c'est ce qu'on continue de vivre. Donc j'abandonne.

13 Après tout ça, ma mère et moi on a décidé
14 qu'on allait faire une cérémonie et qu'on allait... qu'Amanda
15 pourra reposer en paix. Parce qu'on doit passer à autre
16 chose. Ma mère doit passer à autre chose. Et puis il suffit
17 d'avoir confiance dans le Seigneur que peut-être un jour,
18 quand on sera dans le monde des esprits, que oui, on
19 reverra Amanda. Et on saura ce qui s'est passé. Et c'est la
20 seule façon de le savoir. Mais même si, même après qu'on
21 lui ait accordé le repos, vous savez, cette pensée sera
22 toujours présente dans notre esprit.

23 Je trouve que la période la plus difficile
24 de l'année est celle de la première neige parce que je
25 pense que ma sœur est dans un fossé ou dans un champ

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 quelque part. Je sais que ce ne sont que des os maintenant,
2 mais oui, il doit faire froid. Un peu de neige la recouvre.
3 Priez Dieu qu'elle ne soit pas enfermée dans la grange de
4 quelqu'un ou dans... dans le sous-sol de quelqu'un. Mais
5 c'est quelque chose qui reste dans mon esprit... c'était... et
6 je sais que c'est la même chose pour ma mère. Et ça nous
7 dévore vivantes de ne pas le savoir. J'aimerais qu'on
8 puisse tourner la page, mais maintenant, on ne le saura pas
9 avant d'aller dans le monde des esprits. Et puis c'est...
10 c'est à ce moment-là qu'on va le savoir, mais d'ici là, on
11 fait quoi? Comment on guérit de quelque chose comme ça? Ou
12 on ne guérit pas.

13 On prend cette expérience et on l'utilise de
14 la façon la plus positive possible. Et c'est en enseignant,
15 et c'est en parlant. C'est en enseignant à nos jeunes
16 générations et... et en leur racontant, en essayant de faire
17 de la prévention et... Voyez cette partie; je n'aime pas en
18 parler. J'essaie tellement fort de ne pas pleurer. Mais au
19 bout du compte, juste de savoir qu'elle se trouve quelque
20 part et c'est là que ça fait le plus mal. Je veux juste que
21 ça n'arrive pas à quelqu'un d'autre. Je ne veux pas que
22 d'autres familles vivent cette situation. Parce qu'on doit
23 changer.

24 On a besoin de changements dans nos
25 collectivités. On a besoin de changements et on doit

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 s'aider nous-mêmes parce qu'on ne peut pas compter sur le
2 gouvernement. Je jure devant Dieu : on doit changer les
3 choses pour les générations futures, pour mes filles, parce
4 qu'elles arrivent à un âge où elles finiront par sortir
5 toutes seules. Vous savez, je ne peux pas les garder à la
6 maison pour toujours. Mais on doit. On doit commencer à
7 faire ce changement chez nous. N'attendez pas le
8 gouvernement. Je vous en supplie, je vous supplie, tout le
9 monde. Tous ceux qui ont perdu quelqu'un, parlez-en.
10 Prévenez ça. La prévention. Ne laissez pas les noms être
11 oubliés. Commencez à changer les choses chez vous ou dans
12 votre école. Racontez vos histoires, racontez leurs
13 histoires et ne vous arrêtez pas. Chaque fois que vous en
14 avez l'occasion, racontez-les.

15 Et dites les choses telles qu'elles sont;
16 n'essayez pas d'embellir quoi que ce soit. Parce que c'est
17 ce que... c'est... on va laisser ça au gouvernement. Il peut
18 embellir les choses, mais on ne le fera pas. Parce que,
19 comme, on n'a pas de livres d'histoire, on transmet les
20 connaissances, on lègue les connaissances, et c'est ainsi
21 que notre peuple est. Et c'est comme ça que c'est censé
22 être, et continuons comme ça. Ramenons ça. Gardons nos
23 enfants en sécurité.

24 Vous savez, je suis juste... je compatiss avec
25 ma mère. Je me sens tellement mal pour elle parce que si

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 l'un de mes bébés disparaissait, ce serait comme partir
2 avec ma jambe, ou mon bras, ou... ou quelque chose dont j'ai
3 besoin parce que je ne pourrais pas imaginer. Je ne
4 pourrais pas imaginer ce que tu vis, maman. Et tu es si
5 forte chaque jour de te lever parce que je ne pourrais pas
6 faire ça. Tu... tu n'es pas faible. Tu n'es pas faible. Et,
7 oui, elle se tourne vers de mauvaises solutions de
8 rechange, mais vous savez quoi? Elle se lève tous les
9 jours. Elle va au travail tous les jours. C'est une bonne
10 maman pour moi. C'est une excellente grand-mère pour mes
11 enfants. Pourtant, elle doit porter ce fardeau tous les
12 jours. Chaque jour.

13 Et aussi, tu m'inspires maman. Je... je ne
14 sais pas... je ne sais pas... vraiment ce que je peux dire de
15 plus.

16 **ME CHRISTA BIG CANOE** : C'est correct.

17 **MME JANET LOWTHER** : Je... je ne sais pas. Je
18 pense... je... et j'espère que je n'oublie rien, mais...

19 **ME CHRISTA BIG CANOE** : C'est correct. Je
20 vais vous poser quelques questions de (inaudible).

21 **MME JANET LOWTHER** : Et j'ai dit que je
22 n'allais pas pleurer.

23 **ME CHRISTA BIG CANOE** : (Inaudible)

24 **MME JANET LOWTHER** : Je vais pleurer. Je... je
25 suis désolée.

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Ne soyez pas désolée.

2 C'est correct. Prenez un instant, et je vais vous poser
3 quelques questions, d'accord?

4 **MME JANET LOWTHER** : Oui.

5 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Voudriez-vous un
6 verre d'eau? Voilà, prenez ce verre. Est-ce le vôtre? La
7 tasse?

8 **MME JANET LOWTHER** : Oui.

9 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Voilà. En voulez-vous
10 plus?

11 **MME JANET LOWTHER** : Non. Merci.

12 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bon. Est-ce que ça va
13 si je pose...

14 **MME JANET LOWTHER** : Oui.

15 **ME CHRISTA BIG CANOE** : ... quelques questions
16 de plus?

17 **MME JANET LOWTHER** : Oui.

18 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bon. Merci beaucoup
19 de votre témoignage. Vous et votre mère avez vraiment
20 ouvert vos cœurs aujourd'hui et partagé beaucoup de choses.
21 Si vous me le permettez, j'ai quelques questions à vous
22 poser parce que je sais que vous espérez parler pas
23 seulement de votre expérience avec la police, mais aussi
24 d'expériences avec d'autres fournisseurs de services du
25 gouvernement. J'aimerais donc poser quelques questions.

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 Je comprends qu'en 1996, Helen, vous... vous
2 avez contacté le Manitoba parce que quand Amanda est allée
3 à Winnipeg, elle n'avait que 17 ans. Elle s'est donc
4 volontairement placée sous la garde des Services à
5 l'enfance et à la famille pour avoir accès aux programmes
6 et aux... aux services de counselling et de thérapie dont
7 elle avait besoin. Donc vous voulez savoir ce qui s'est
8 passé, et l'une des choses que vous avez reçues était une
9 lettre expliquant que le... le placement volontaire avait été
10 interrompu. Vouliez-vous dire quelque chose au sujet de
11 cette lettre?

12 **MME HELEN BIGNELL** : Comme je le disais quand
13 j'étais... quand Amanda... je... je ne savais pas quoi faire avec
14 Amanda quand je lui ai demandé si elle voulait aller en
15 counselling; c'est à ce moment-là que... je... je ne savais
16 même pas qu'elle allait aller voir un travailleur des
17 Services à l'enfance et à la famille. Je pensais qu'elle
18 allait y aller pour du counselling. C'est ce que je voulais
19 qu'elle fasse. Puis, le lendemain, elle me dit qu'elle va
20 aller à Winnipeg. Et c'est à ce moment-là que cette Donna
21 Janzen ou quiconque d'autre à qui elle est censée avoir
22 parlé, et puis a dit... qu'elle allait aller à l'école là-
23 bas. J'ai donc supposé que c'était là... c'est là qu'elle
24 allait aller à l'école. Tant que je savais qu'elle allait
25 aller à l'école, je lui faisais confiance. J'avais

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 confiance qu'elle ferait ce qu'elle avait dit qu'elle
2 ferait. J'ai reçu cette lettre disant qu'elle était partie.
3 Ils ont dit qu'elle était partie volontairement, et que les
4 services avaient pris fin pour elle à partir de ce moment-
5 là.

6 Et pendant tout ce temps, je pensais qu'elle
7 allait à l'école. Je ne savais même pas qu'elle avait été
8 placée dans un refuge. Et puis... alors j'ai me suis dit...
9 c'est ce que j'ai dit : « Eh bien »... J'attendais qu'elle
10 appelle. Et elle ne m'a jamais rappelée.

11 C'est à ce moment-là que j'ai commencé; je
12 suis allée au poste de police ici et j'ai signalé sa
13 disparition. Et c'était une policière à l'époque. Si
14 j'avais su ce... maintenant ce que j'aurais su alors... pour
15 pouvoir noter son nom, son numéro d'insigne et tout ça, ça
16 n'aurait pas été si difficile. Au moins, je saurais à qui
17 j'aurais parlé. Parce qu'elle m'a dit... elle a dit : « Eh
18 bien, je ne peux pas faire ça », parce que... eh bien, Amanda
19 n'était pas... n'avait pas disparu ici. Il fallait aller à
20 Winnipeg. Et c'est là, comme je l'ai dit, qu'on a envoyé...
21 que j'ai envoyé Amanda... Janet là-bas.

22 J'étais vraiment fâchée encore une fois. Et
23 quand... comme, quand Janet a fait ça et qu'elle a dû faire
24 tout ça à la course, elle est rentrée à la maison et m'a
25 dit : « J'en veux vraiment à... à cette travailleuse des

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 Services à l'enfance et à la famille. » Elle essaie de
2 rester en contact avec moi, mais je n'arrive pas à trouver
3 la force dans mon cœur de... de lui pardonner parce que je
4 lui en veux, genre, de l'avoir retirée de la maison. Quand
5 tout ce que je voulais, c'était qu'elle... qu'elle aille
6 consulter.

7 Et comme je dis, ça... comme, j'ai beaucoup de
8 ressentiment contre le... le système de justice. Et puis on
9 reste en contact avec cette dame. Et depuis 15 ans,
10 j'entends toujours la même chose. Mais la dernière fois
11 qu'elle a téléphoné, je lui ai dit, j'ai dit, vous savez,
12 j'ai dit : « Vous n'avez pas besoin de me dire ce que vous
13 allez dire. » J'ai dit : « Je le sais déjà. » Mais... mais je
14 me le dis. Parce que j'ai dit : « C'est ça que vous me
15 répétez sans arrêt. »

16 Même nous... nous, comment dire? On trouve des
17 gens qui nous disent des choses. Je lui ai demandé de
18 regarder ça. Je ne sais pas si elle l'a fait ou non. Et
19 puis, comme je l'ai dit, j'ai juste... j'ai abandonné le
20 système de justice. Je n'ai pas confiance. Comme quand je...
21 comme Janet l'a dit aussi, comme, on doit faire ça. On doit
22 apprendre à nos enfants à se méfier, à faire attention.

23 Parce que je sais ce que c'est parce que
24 j'ai aussi grandi dans un milieu d'alcooliques et j'ai été
25 comment dites-vous? Vous savez, se cacher et... et... de mes

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 oncles, et de mes tantes, et d'eux qui boivent. Et j'avais
2 l'habitude de dormir sous le lit juste pour... pour ne pas
3 les voir faire ce qu'ils faisaient. J'ai grandi presque
4 seule. La seule... étant la seule fille, j'étais... et puis je
5 me promenais partout. Les autres étaient tous des garçons.
6 Et ensuite, être agressée. Vous savez, et c'est le genre
7 d'enfance que j'ai eu. Normalement, je n'avais pas d'aide
8 dans ma vie. Personne. J'ai dû tout découvrir par moi-même.
9 Et je suppose que d'une certaine façon, je transmets ça à
10 mes propres enfants. Je ne sais pas si je... si je me... si je
11 m'en veux à moi-même. Je ne le sais même plus parce que,
12 comme je l'ai dit, je me sens tellement perdue.

13 Et au sujet de... je crains aussi parfois,
14 comme, de ne jamais guérir ce que je ressens. Et c'est la
15 seule façon que je connaisse, quand mon temps viendra,
16 j'espère qu'Amanda sera là avec... elle sera là... à
17 m'attendre. Et je ne sais même pas quoi dire d'autre. C'est
18 juste... voyez, surveillez simplement vos enfants aussi, s'il
19 vous plaît. Parlez-leur. Parlez à vos enfants et à vos
20 petits-enfants. Merci.

21 **ME CHRISTA BIG CANOE** : (Inaudible)

22 **MME JANET LOWTHER** : Oui. Je... Oui.

23 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bon. Parfait.

24 **MME JANET LOWTHER** : Je suis... je peux parler?

25 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Oui.

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 **MME JANET LOWTHER** : J'aimerais juste, comme,
2 ajouter quelque chose à ça. Vous voyez, les Services à
3 l'enfance et à la famille sont intervenus parce qu'ils
4 savent ce qui est bon et ce qui est le mieux pour les
5 enfants, non? Ils savent ce qui est bon et ce qui est le
6 mieux pour eux. Alors pourquoi les Services à l'enfance et
7 à la famille voulaient-ils retirer ma sœur de notre
8 collectivité en sachant qu'elle avait des problèmes?
9 En sachant qu'elle avait des problèmes de toxicomanie? En
10 sachant qu'elle buvait? En sachant qu'elle faisait souvent
11 des fugues? Pourquoi l'avoir placée à Winnipeg loin de ses
12 parents? Où elle n'est pas en sécurité. Là où ils se
13 doutent fortement qu'elle a de très fortes chances de
14 fuguer. S'ils savent ce qui est le mieux pour nos enfants,
15 s'ils savent mieux que les parents ce qui est mieux pour
16 nos enfants, pourquoi l'ont-ils envoyée à Winnipeg?
17 Pourquoi l'ont-ils envoyée là-bas? Je ne comprends pas
18 cette partie. Ils n'auraient pas dû l'envoyer là-bas.

19 Vous savez, s'ils avaient même pris le temps
20 d'examiner le profil d'Amanda pour découvrir qui elle était
21 en tant que personne, un singe aurait pu vous dire que
22 Winnipeg est un mauvais endroit où l'envoyer. Ne l'envoyez
23 pas là. Et puis aviser ma mère dans une lettre à la poste
24 que ma mère... que ma sœur est partie? C'est... et ils savent
25 qu'elle n'avait pas beaucoup de famille. Aucune famille

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 proche de toute façon. Seulement des gens qu'on apprend
2 lentement à connaître à ce stade de... de la vie. Comme je
3 l'ai dit, on était une famille éclatée. On ne connaissait
4 pas vraiment les membres de notre famille. Donc rencontrer
5 des membres de notre famille à Winnipeg, c'était un peu
6 comme rencontrer des inconnus.

7 Alors pourquoi l'envoyer là-bas?

8 Ça... ça me dépasse. Ça me déconcerte. Je ne comprends pas,
9 puisque les Services à l'enfance et à la famille savent ce
10 qui est le mieux pour nous. Et ils savent qu'ils sont de
11 meilleurs parents que nous. Et ils... ils savent tout. Donc...
12 donc j'aimerais vraiment que les Services à l'enfance et à
13 la famille viennent me dire pourquoi ils l'ont envoyée là,
14 si c'était la meilleure chose pour elle. Si c'est là où
15 elle était censée aller pour obtenir de l'aide. Et pourquoi
16 ont-ils avisé ma mère par courrier?

17 À un moment donné je me souviens, je crois
18 que c'était Donna Janzen qui a dit qu'elle avait signalé la
19 disparition d'Amanda, ce qui était un tas de conneries. Ce
20 n'était pas vrai. Il n'y a eu aucun signalement. Rien
21 n'avait été fait. Et de la voir aussi dans la collectivité,
22 mais je ne pointe personne du doigt. Je n'accuse personne.
23 Vous savez, peut-être qu'à ce moment-là, elle pensait bien
24 faire. Et pourtant... pourtant, elle ne connaissait
25 manifestement pas Amanda. Et il est évident qu'elle n'a pas

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 pris le temps de la connaître au point où on se rendrait
2 compte que, d'accord, c'est... c'est... c'est une mauvaise idée
3 de l'envoyer là. Mais, oui, ça... c'est mon point de vue
4 là-dessus. Sur... sur cette... cette lettre.

5 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Alors... il y a deux ou
6 trois autres choses. Et peut-être que je vais simplement,
7 comme, les présenter, et vous pourrez ensuite en parler. Il
8 y a une télécopie des Services à l'enfance et à la famille,
9 et ça... ressemble à un envoi interne. Et la travailleuse a
10 envoyé une... une télécopie disant : « Cette photo date de
11 quelques années. Amanda Sofia Bartlett. » Et ils donnent la
12 date de naissance. « Autochtone. La dernière fois que je
13 l'ai vue, ses... ses deux dents avant étaient mal alignées.
14 Sa mère voudrait simplement savoir si elle va bien. Merci
15 beaucoup. Je vais appeler sa mère demain pour une
16 description plus détaillée. » Et puis il y a une photo à la
17 page 2. C'est écrit le 10 juillet 2002. Quand... quand Amanda
18 a-t-elle disparu?

19 **MME HELEN BIGNELL** : Vers 1998.

20 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Quatre-vingt-dix...
21 oui.

22 **MME JANET LOWTHER** : Non. 1996...

23 **ME CHRISTA BIG CANOE** : 1996.

24 **MME JANET LOWTHER** : ... 1997.

25 **ME CHRISTA BIG CANOE** : C'est donc une chose

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 qu'on sait. Donc quelqu'un, en quelque sorte, eh bien après
2 coup, semble... semble avoir envoyé des photos. Puis il y
3 avait un programme vers lequel on vous a dirigée lorsque
4 vous n'avez pas reçu d'aide pour essayer de trouver Amanda.
5 À un certain moment vous... si je comprends bien, et vous
6 pouvez expliquer à la commissaire, vous avez été dirigée
7 vers l'Armée du Salut.

8 **MME JANET LOWTHER** : M-hm.

9 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Pour le processus de
10 localisation des familles d'immigrants. Et ils vous
11 permettent de vous y inscrire. Et le prochain document
12 comprend, en quelque sorte, les règles et la marche à
13 suivre. Il y a donc une lettre dans les règles sur la façon
14 de présenter une demande. La seule chose que je demande,
15 c'est de supprimer... ou qu'on... comme qu'on caviarde tous...
16 tous les noms de famille qui sont dans la demande. Sinon,
17 le reste du document. Donc si je le montre, je demande
18 simplement que les noms des tiers soient caviardés dans ce
19 document. Merci.

20 **MME JANET LOWTHER** : Je... je pense que je m'en
21 souviens. Je m'en souviens. Quand je... quand c'était une
22 autre... c'était une autre option que la police m'a donnée.
23 Ils étaient... ils ont dit : « Eh bien, essayez d'aller à
24 l'Armée du Salut. Vous savez, ils aident les gens. » Je
25 suis donc allée là-bas et j'ai expliqué la situation. Et la

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 dame m'a comme demandé : « Pourquoi vous ont-ils envoyée
2 ici? Comme, c'est pour les immigrants disparus. » J'ai
3 dit : « Je ne sais pas. Est-ce que je peux m'inscrire quand
4 même? » Comme, ça ne peut pas nuire. Je prends ce que je
5 peux parce que je n'ai pas grand-chose. Je me souviens de
6 cette journée. Ma sœur n'est même pas une immigrante. Mais
7 oui, c'est dire à quel point on a été pris au sérieux.

8 Et ces... ça... c'est juste... c'est juste un peu.
9 Ce que vous entendez n'est qu'une partie. Il y a plus. Il y
10 a tellement plus, mais je ne me souviens pas de tout parce
11 que vous ne savez même pas combien d'appels téléphoniques
12 j'ai faits et combien d'heures j'ai passées devant
13 l'ordinateur à chercher des endroits différents pour
14 envoyer l'affiche de personne disparue de ma sœur que j'ai
15 faite. Et puis Winnipeg... si vous allez sur le site de la
16 police de Winnipeg et que vous regardez ce qu'ils ont sur
17 ma sœur, c'est faux, sur son affiche. C'est faux. J'ai
18 téléphoné à quelques reprises et je le leur ai dit. Ils
19 n'ont rien changé. Je n'ai donc plus pris la peine de le
20 faire. J'ai abandonné. Donc... mais, oui, ça a été une autre
21 gifle au visage pour nous.

22 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Puis-je poser une
23 autre question?

24 **MME JANET LOWTHER** : Oui.

25 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Est-ce que ça vous

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 dérange que je vous pose des questions au sujet du tatouage
2 sur votre...

3 **MME JANET LOWTHER** : Allez-y.

4 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bon. On sait donc que
5 vous avez traversé, parce que ça fait, comme vous l'avez
6 dit, 22 ans, tellement de démarches et avez essayé
7 différentes façons de trouver votre sœur. Et c'est en
8 grande partie de votre propre initiative. Et je sais que
9 vous venez également de dire à la commissaire, vous savez,
10 que vous avez décidé que vous souhaitez simplement faire
11 une cérémonie. Pour que l'esprit de votre sœur repose en
12 paix et probablement arrêter de chercher. Et je sais qu'il
13 y a plusieurs raisons à ça, mais je n'ai pas pu m'empêcher
14 de remarquer que la première fois qu'on s'est rencontrées,
15 vous aviez un tatouage sur votre main. Pouvez-vous nous
16 dire ce que ça signifie?

17 **MME JANET LOWTHER** : Vingt ans après la
18 disparition d'Amanda, je l'ai fait tatouer sur mon bras. Ça
19 dit « *No stone left unturned. Amanda Sofia Bartlett* » (On a
20 remué ciel et terre. Amanda Sofia Bartlett). Comme je ne
21 peux pas l'enterrer. Je ne peux pas lui faire de cérémonie.
22 Je l'ai fait tatouer sur mon bras parce que je veux qu'elle
23 vieillisse avec moi. Je veux que sa peau vieillisse, et
24 cette partie de mon bras est une partie d'elle. On va
25 vieillir ensemble. En pensée, elle est ici avec moi. C'est...

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 c'est pourquoi je l'ai fait tatouer sur mon bras.

2 Je lui ai dit, j'ai dit : « Je ne vais plus
3 torturer maman. » Je ne vais plus rien lui imposer. Je ne
4 vais plus faire ça. Je l'ai dit à Amanda et je lui parle
5 dans ma tête. Vous savez, c'est ma manière de tourner la
6 page. Et, vous savez, on ne peut pas avoir de pierre
7 tombale, mais on a quelque chose de permanent, donc elle
8 est avec moi tout le temps. Elle est avec moi tous les
9 jours. Et j'aime le fait... je l'ai mise ici pour que les
10 gens puissent la voir. Les gens peuvent donc me demander :
11 « Qui est Amanda? » Et j'ai encore la possibilité de parler
12 d'elle.

13 Donc oui, on va vieillir ensemble. Elle...
14 elle nous a quittées trop jeune. Donc oui, elle va prendre
15 quelques rides, j'espère pas trop. Mais oui, elle vieillira
16 avec moi pour toujours. Voilà ce que ça représente.

17 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et l'une des choses
18 que vous avez dites aussi, vous savez, vous ne faites plus
19 de recherches. Vous n'en faites plus, vous faites la paix.
20 Vous avez eu cette conversation avec elle, mais c'est... vous
21 savez, je ne crois pas que vous abandonnez parce que l'une
22 des choses que vous avez racontées à la commissaire est
23 ceci... garder son nom vivant. Ça enseigne à nos jeunes.

24 Et je sais que l'une de vos recommandations
25 vraiment importantes, c'est qu'on doit investir dans

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 l'éducation, en particulier, des enfants autochtones, mais
2 de tous les enfants, pour des choses comme le consentement
3 et les saines relations. Voulez-vous ajouter quelque chose
4 à ce sujet, à titre de recommandation, et nous dire où ça
5 doit se faire et où commencer? Comme si... par exemple, est-
6 ce seulement dans les collectivités des Premières Nations?
7 Ou doit-on faire cette éducation?

8 **MME JANET LOWTHER** : Je suppose que c'est... ça
9 dépend, vraiment. J'ai vraiment le sentiment que, parce
10 que, comme, je parle en mon nom personnel, pour ma
11 collectivité. Je vis dans une réserve. Je vis à... à Le Pas.
12 Et je parle davantage de ma... ma collectivité. Oui,
13 certainement dans les réserves. Je crois que chaque groupe
14 d'âge devrait avoir quelque chose spécialement pour eux, où
15 ils devraient apprendre. Et comme je l'ai dit, les limites
16 saines. Ce qui est bien et ce qui est mal. Les touchers
17 sains et malsains, des choses comme ça. Et puis, genre,
18 chacun... à mesure qu'ils vieillissent, quelque chose.
19 Quelque chose pour chacun, jusqu'à la 12^e année.

20 J'ai... je n'y ai pas vraiment pensé en
21 détail, mais je pense et... j'ai l'impression qu'il y a des
22 choses comme ça dont on doit se servir. Et... et pas
23 seulement ça, mais en dehors des collectivités; on a
24 beaucoup d'élèves autochtones qui vont à l'école dans les
25 villes. On doit être présents là aussi parce que, comme,

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 vous savez, parfois même... ça arrive même aux gens des
2 autres races. Vous savez, peut-être qu'ils pourraient en
3 tirer parti. Peut-être que si on en met plus... dans toutes
4 les écoles du Canada. Les écoles des Blancs et les écoles
5 des Autochtones, toutes les écoles. Peut-être que nos
6 enfants grandiront et apprendront à être plus empathiques.
7 Ils vont mieux comprendre notre situation en tant
8 qu'Autochtones. Faire les choses différemment. Changer les
9 choses. Honnêtement, je pense qu'il est trop tard pour ma
10 sœur. Mais il n'est pas trop tard pour mes enfants.

11 **ME CHRISTA BIG CANOE** : L'une des choses,
12 pour ce qui est de l'éducation également, vous savez, vous
13 avez parlé de la façon dont vous avez fait l'expérience du
14 système en tant que femme autochtone. Quels sont les types
15 de recommandations nécessaires concernant soit l'éducation
16 ou l'enseignement de l'empathie à l'extérieur de nos
17 collectivités? Est-ce que c'est une formation particulière?
18 Est-ce que c'est une formation particulière? Qu'est-ce...
19 qu'est-ce qui, selon vous, doit se produire?

20 **MME JANET LOWTHER** : Dans les enseignements
21 que je reçois tous les jours, pas nécessairement dans les
22 livres, mais auprès des gens à qui je parle. Je... j'apprends
23 beaucoup des Aînés. Et ironiquement, j'ai... j'ai appris
24 l'empathie grâce à un film. Ce que je recommande vraiment
25 aux gens, c'est *La dernière leçon*. C'est un très bon livre.

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 C'est un livre; il y a aussi le film. Ils parlent beaucoup
2 d'empathie et de la façon dont on peut transformer d'une
3 mauvaise situation en situation positive en étant juste
4 compréhensif en se mettant à la place de quelqu'un d'autre.
5 Et j'utilise ça dans la vie de tous les jours. Et je
6 l'apprends à mes enfants, à être plus compréhensifs. Et si
7 vous êtes plus compréhensifs, ça laisse moins de place à la
8 colère et à la haine. Je pense que cette empathie doit être
9 enseignée à tout le monde. Pas seulement aux enfants;
10 certains adultes en ont aussi besoin.

11 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Donc quand on parle
12 d'éducation et de choses comme ça, vous savez, vous avez
13 parlé d'enseigner à tous les enfants au sujet des relations
14 et du consentement, et ce qu'est un amour sain. Devrait-il
15 y avoir des... recommanderiez-vous qu'il y ait de la
16 formation destinée particulièrement aux garçons et aux
17 hommes?

18 **MME JANET LOWTHER** : Absolument. Nos garçons
19 doivent apprendre leur rôle. Ils doivent apprendre qu'ils
20 étaient censés être nos protecteurs. Eux aussi, ils sont
21 maltraités. Ils sont victimes d'agressions sexuelles. Il y
22 a même des garçons autochtones disparus. Des garçons qui
23 sont assassinés. C'est difficile... parce qu'il y a tellement
24 de choses qui se passent dans la vie en ce moment. Je pense
25 que c'était l'affaire Bushby [sic] en Saskatchewan. Ça

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 aussi. Il faut s'en occuper.

2 Vous savez, il y a peut-être quelque chose
3 qu'on peut mettre dans les écoles pour que les garçons
4 apprennent à être plus prudents avec peu importe quoi dans
5 leur vie courante. Ils doivent apprendre les répercussions
6 et les conséquences de leurs actes. Parfois, les gens se
7 lancent dans des activités en pensant qu'il ne leur
8 arrivera rien. Et, vous savez, si on leur disait :
9 « D'accord. Il y a des répercussions, il y a des
10 conséquences, et vous vivrez avec ça tout le reste de votre
11 vie. » Vous savez : « Vous avez... les choix que vous faites
12 maintenant auront des conséquences durant le reste de votre
13 vie. » Il faut que quelqu'un aille leur dire ça et leur
14 enseigner ça, aux garçons. Mais oui, je pense honnêtement
15 que, vous savez, je n'ai pas toutes les réponses. Non. Je
16 n'ai même pas... je suis encore bien loin de les avoir
17 toutes. Vous savez, il y a probablement des gens qui
18 pensent que j'ai tort. Et ils ont droit à leurs opinions,
19 mais honnêtement, je pense qu'on doit absolument instaurer
20 quelque chose à l'école et dans les programmes d'études.
21 C'est nécessaire. Et on doit commencer dès aujourd'hui.

22 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Au début, quand vous
23 avez commencé à parler d'Amanda, vous avez dit, vous savez,
24 que vous étiez, vous avez dit : « Eh bien, on est épuisés
25 de la chercher. Mais il y a des choses auxquelles je

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 participe encore, comme des marches. » Mais vous avez aussi
2 beaucoup fait en ce qui concerne la sensibilisation... dans
3 la collectivité pour les femmes autochtones disparues et
4 assassinées. Et votre famille a organisé différentes
5 commémorations et célébrations. À quel point est-ce que
6 c'est important de... de raconter l'histoire d'Amanda ou
7 d'autres femmes? Et que doit-on faire pour continuer à
8 mobiliser les gens afin qu'ils participent à ces
9 initiatives?

10 **MME JANET LOWTHER** : Mais c'est... c'est
11 difficile. C'est une question difficile. Parfois, quand on
12 allait faire nos marches, on a... eh bien, j'ai remarqué que
13 nos groupes grossissent à Le Pas. Là où je travaille, au
14 Collège universitaire du Nord, on a un... un groupe de dames
15 très dévouées qui s'occupent aussi de ces questions. Et
16 elles... elles organisent des marches et des choses comme ça.
17 Et elles sensibilisent les gens à certains problèmes. Et on
18 a des fêtes. Et j'ai l'impression qu'on pourrait avoir plus
19 de participants, ce qui serait bien. Et je... je ne sais pas
20 comment faire participer plus de gens. Et... et comment être
21 prise au sérieux.

22 Une des choses qu'on a faites, c'est qu'on
23 est allées installer des rubans sur le pont, de l'autre
24 côté du pont. On a un pont à Le Pas. Et oui, on a bloqué la
25 circulation. Et les gens qui attendaient en file et qui

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 attendaient qu'on attache nos rubans n'étaient pas du tout
2 contents. En fait, des gens nous ont crié qu'on leur
3 faisait perdre du temps en sacrem--- et ils nous ont crié
4 après et nous ont dit de nous dépêcher. Donc, oui, je... je...
5 je... je ne sais pas. Je... je ne sais pas à propos de ça. Vous
6 savez, je... je ne sais pas comment empêcher les gens d'avoir
7 de la haine ou d'être ignorants, vous savez. Certains
8 d'entre nous sont nés avec de l'empathie, d'autres avec un
9 bon cœur, d'autres avec une ignorance pure et simple. On ne
10 peut pas changer ça, vous savez.

11 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Mais vous seriez
12 d'accord pour dire qu'il est vraiment important de prendre
13 le temps de mobiliser la collectivité pour avoir ces types
14 de monuments commémoratifs avec ces renseignements? Et que
15 ça peut contribuer à la guérison?

16 **MME JANET LOWTHER** : Ça ne m'a pas aidée.
17 Je... je crois que, oui, peut-être que si plus de gens
18 prennent conscience du problème, les marches, oui. Eh bien,
19 je... je ne sais pas. Je suppose que toute publicité est
20 bonne. Donc si on va là et qu'on ralentit la circulation et
21 que les gens crient après nous en disant qu'on leur fait
22 perdre du temps, au moins ils voient le fait que l'impact
23 que ça a sur nous. C'est à eux de décider s'ils vont
24 prendre ça positivement ou négativement, je suppose. Mais
25 oui, ça ne m'a pas aidée. Mais ça pourrait aider d'autres

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 personnes. Comme, je parle uniquement pour moi-même.

2 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et pour l'affiche?

3 Était-ce quand... est-ce... oh, et c'était... était-ce votre
4 affiche?

5 **MME JANET LOWTHER** : Oui.

6 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bon. Donc je... suis en
7 train de tenir une affiche. Helen, pourriez-vous nous
8 expliquer brièvement à quoi sert cette affiche? C'est la
9 journée de commémoration de la Saint-Valentin le 14 février
10 pour honorer leur vie. C'est un rassemblement pour se
11 souvenir de ceux qu'on a perdus à cause d'une tragédie.
12 Voulez-vous la...

13 **MME JANET LOWTHER** : Juste celle-là.

14 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Donnez-lui le
15 microphone.

16 **MME HELEN BIGNELL** : Oh, celle-là. Celle-ci,
17 sur la journée de commémoration, c'était quand je suis
18 allée... à Regina et puis... j'ai rencontré quelques personnes
19 là-bas. Et en fait, il n'y avait pas beaucoup de monde. Il
20 y avait peut-être, disons, peut-être une vingtaine de
21 personnes là-bas quand on était dehors au froid et tout ça...
22 ils faisaient ça. Et... pour... pour honorer les hommes et les
23 femmes disparus et assassinés, alors j'ai participé à ça.
24 Et ils m'ont aussi donné, comment dire? Une veste... un
25 chandail à capuchon, quelque chose comme ça, avec... pour

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 honorer les personnes disparues, que je porte encore
2 aujourd'hui quand... durant des journées spéciales comme
3 celle-ci. Et puis je... je vais mettre... je vais porter ça. Et
4 en gros, c'est ça.

5 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Merci. Pouvez-vous la
6 retourner? Je vais simplement la passer à la commissaire.
7 Merci. Il y a aussi une photo ici...

8 **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Oui.

9 **ME CHRISTA BIG CANOE** : ...À ce sujet. À
10 certains endroits, cependant, on voit de plus en plus de
11 regroupements et... et de rassemblements. Et donc ce type de
12 mobilisation, pensez-vous que ça a une incidence sur la
13 sensibilisation au problème? Et je sais que vous êtes
14 d'avis que ça ne vous a pas aidée à trouver Amanda, mais
15 que pensez-vous d'appuyer ce genre de rassemblement
16 communautaire?

17 **MME JANET LOWTHER** : Je... je... je serais
18 probablement en faveur. À l'heure actuelle, à ce stade de
19 ma vie, je suis simplement au point mort. Je suis encore en
20 train de réfléchir. J'ai mes hauts et mes bas. J'aimerais
21 participer davantage. J'aimerais reprendre la parole. Mais
22 on en arrive à un point où, vous savez, bon sang, quel est
23 encore ce dicton? Ça ne donne rien de battre un cheval
24 mort. Et ce... c'est... ce n'est pas comme si vous allez à ces
25 rassemblements et que vous parlez et écoutez, et tout et

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 puis c'est terminé . Ce n'est pas... et ce n'est jamais
2 terminé pour ma famille.

3 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Oui.

4 **MME JANET LOWTHER** : Ce n'est jamais terminé.
5 On va à ces rassemblements, et même aujourd'hui avec ça, ce
6 qui se passe aujourd'hui, on doit rentrer chez nous. Et
7 ensuite ma mère doit vivre avec ça. Et on doit la regarder.
8 On voit combien ça la ronge. Pour le bien de ma mère, je ne
9 fais plus rien parce que j'ai l'impression de la torturer.
10 J'ai l'impression que chaque fois que je planifie quelque
11 chose ou qu'on a une piste ou, vous savez, ça... ça ne mène
12 jamais nulle part. Mais je me rends compte que je cache des
13 choses à ma mère. Je ne veux pas lui dire certaines choses
14 parce que je ne veux plus la voir souffrir. J'ai
15 l'impression de mieux l'encaisser qu'elle, alors je garde
16 tout ça pour moi-même.

17 On reçoit beaucoup de commentaires négatifs,
18 surtout quand on a parlé de nous aux nouvelles ou dans les
19 journaux. Et, vous savez, on... on finit par regarder ces
20 commentaires. Et il y a eu beaucoup de réactions négatives
21 de la part de la collectivité, de Winnipeg. Et je ne
22 pouvais pas... je ne pouvais pas montrer ça à ma mère. Je... je
23 ne pouvais pas le montrer à ma famille, alors j'ai gardé ça
24 pour moi. Et il y a beaucoup de choses, comme, je ne cache
25 pas des choses à ma mère pour la blesser. Je la protège. Et

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 je continuerai de la protéger. Donc ces rassemblements,
2 oui, c'est une bonne chose. C'est bien. Ils... ils, vous
3 savez, ils sont là. Ils... ils font passer le message. Vous
4 savez, ils disent aux gens qu'on a un... un gros problème
5 qu'il faut régler. Mais en ce qui nous concerne,
6 personnellement, non, ce n'est pas bon pour nous. C'est...
7 ce... ce n'est pas bon pour ma mère.

8 Et je... je ne le fais pas... même... même mon
9 beau-père, ça lui brise le cœur. Et parfois, il dit
10 simplement : « Tu sais, j'aimerais que ta mère arrête,
11 Janet. » Il dit : « Elle se tue. » J'essaie donc de
12 respecter ça du mieux que je peux, vous savez. De
13 simplement donner à ma mère des petits bouts ici et là. De
14 lui dire ce qu'elle doit savoir. Et essayer de lui cacher
15 ce qui est négatif. C'est difficile à faire, surtout
16 lorsqu'elle apprend à se servir de Facebook. Et elle
17 apprend à se servir de Facebook. Je lui ai... je lui ai donné
18 un ordinateur portable et j'ai mis Internet et tout. Elle a
19 tout ce qu'il faut pour ça. Maintenant, par exemple,
20 j'espère qu'elle n'en apprendra pas trop.

21 Mais oui, j'ai juste... c'est... c'est difficile
22 de cacher certaines choses. Et c'est... quand ça, quand ça
23 l'atteint, ça frappe fort. Et... et... ça touche toute la
24 famille. Ça touche tout notre foyer parce qu'on vit
25 ensemble. Je vis encore avec mes parents. Vous savez, ils

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 m'ont ouvert leur porte quand j'en avais vraiment besoin.
2 Et ils m'ont laissée entrer. Et donc on s'entraide tous
3 avec... avec tout ce qui se passe. On se protège mutuellement
4 de la vie, en gros. Vous savez, ça a été... je dis toujours à
5 ma mère : « Ce qui est important, c'est ce qui se trouve
6 entre ces murs. Ce qu'on a ici; ce sont les gens qui en
7 font partie qui sont importants. »

8 Mais pour revenir aux... aux rassemblements,
9 et aux marches et aux choses comme ça, mais... je pense que
10 pour peut-être d'autres personnes, et pour sensibiliser, et
11 vous savez, peut-être énerver certaines personnes
12 ignorantes, c'est bien. Mais... mais pour nous, non. Ça ne
13 nous guérit pas. Ça... ça ne fonctionne pas. Et je ne suis
14 pas médecin et je ne suis pas la personne la plus
15 intelligente au monde, mais je sais ce qui est utile et ce
16 qui ne l'est pas. Et pour la guérison de ma mère, ce n'est
17 pas utile.

18 On a donc besoin de quelque chose de plus.
19 Dans le cadre de l'Enquête, peut-être que si je demandais
20 quelque chose à la commission d'enquête, vous savez, pour
21 aider ma mère. Aidez-la. Je veux la voir heureuse. Vous
22 savez, je sais qu'elle fait semblant. Elle le fait pour
23 moi, pour les enfants, pour son mari. Mais elle mérite
24 d'être heureuse. Ce n'est pas sa faute. On fait tous des
25 erreurs. C'est la vie. Mais peut-être que la commission

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 d'enquête peut l'aider. Peut-être... vous êtes tous des gens
2 intelligents et vous avez des ressources et des choses que
3 je ne connais pas. Peut-être... il y a peut-être quelque
4 chose que ma mère peut avoir ou quelque chose où elle peut
5 aller ou quelque part où elle peut juste se reposer
6 spirituellement pendant quelques jours, ou une semaine, ou
7 quelque chose comme ça. Parce qu'elle en a certainement
8 besoin. Elle en a besoin. Et c'est... c'est difficile. Mais
9 peut-être... peut-être que c'est quelque chose que la
10 commission peut examiner, de l'aide immédiate pour... pour ma
11 mère.

12 Et je pense que je peux m'en sortir. Je
13 pense que je vais bien. Je gère les choses à ma façon. Je
14 les gère en parlant de ça. Et je parle et j'aime parler.
15 Mais pour ce qui est de ma mère, elle... elle a besoin
16 d'aide. Elle mérite le bonheur; elle mérite la paix. Vous
17 savez, je ne lui dis pas d'oublier Amanda. Je ne
18 l'oublierai jamais. Mais il doit y avoir différentes façons
19 de composer avec ça. Et ça... et dans notre maison et dans
20 notre collectivité, vous savez, rien ne reste personnel.
21 C'est trop petit. Notre collectivité est trop petite, alors
22 ma mère ne veut pas s'ouvrir. Et elle manque de confiance
23 maintenant parce que des choses ont été utilisées contre
24 elle.

25 Je pense que l'Enquête a besoin de quelque

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 chose pour... pour aider... ma mère est aussi une victime. Et
2 elle a besoin d'aide. Et je... je... c'est peut-être quelque
3 chose que vous pouvez commencer à donner aux familles, ce
4 sont différents endroits où elles peuvent obtenir du
5 soutien et obtenir l'aide dont elles ont besoin pour passer
6 à autre chose. Vous savez, je sais que ma mère ne sera plus
7 jamais la même, mais peut-être qu'elle a besoin d'apprendre
8 à accepter ou je ne sais pas. Je... comme je l'ai dit, je ne
9 suis pas médecin.

10 Je... je suis juste... Elle a besoin de quelque
11 chose et je ne sais pas de quoi. Et, comme, je ne peux pas
12 lui donner ça. Et je continue d'essayer... elle... elle m'a
13 dit, comme : « On ne peut pas laisser tomber Amanda. On ne
14 peut pas. Parce qu'elle est censée être là et qu'elle ne
15 l'est pas. » Et je n'aime pas le fait que ma mère se sente
16 coupable. Et je... je ne sais pas comment lui parler et lui
17 dire que ce n'est pas de sa faute pour qu'elle me croie.

18 Et je veux juste voir ma mère heureuse. Je
19 veux... je veux la voir, vous savez, passer par-dessus ça
20 pour Amanda. Parce que si Amanda est au ciel, vous savez,
21 elle ne voudrait pas voir ma mère comme ça. Et... parce que
22 c'est comme ça qu'elle était. Et... mais, oui. Si l'Enquête
23 fait quelque chose pour aider, alors c'est peut-être
24 quelque chose qui peut être fait immédiatement aussi. De la
25 prévention et une sorte de guérison ou autre chose pour ma

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 mère. Mais elle a besoin de quelque chose. Je ne sais juste
2 pas de quoi.

3 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Désolée. Désolée.

4 **MME JANET LOWTHER** : C'est...

5 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bon. (Inaudible) Je
6 vais demander à la commissaire si elle a... oui. Madame la
7 Commissaire, j'aimerais juste savoir si vous avez des
8 questions ou des commentaires à faire au sujet de la
9 famille? Vous devez parler de (inaudible)...

10 **MME JANET LOWTHER** : Moi en premier?

11 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Vous voulez
12 dire quelque chose, Isabelle?

13 **MME ISABELLE MORRIS** : (S'exprime dans une
14 langue autochtone.) Je vous remercie de votre témoignage.
15 Même moi, je retiens des larmes quand vous... quand vous
16 pleurez. Et en tant que mère, en tant que kokum. Et votre...
17 votre mère, vous pouvez le voir dans ses yeux, la
18 tristesse. En tant que femmes, en tant que kokums, on le
19 ressent aussi.

20 Je vais vous raconter quelque chose. En tant
21 que mère qui a perdu un fils à cause du suicide, les étapes
22 du deuil qu'on traverse, c'est comme... comme quand mon fils
23 est décédé, il m'a emportée... à travers les souvenirs de sa
24 vie. Depuis le jour où je lui ai donné naissance. Comme,
25 je... je suis toujours transportée dans un voyage, un voyage

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 de souvenirs. Et... et ces phases du deuil. Celle que je
2 connais le plus était... ne rien vouloir faire. La
3 dépression. Mais c'est arrivé. Et ces choses qu'on vit,
4 m'a-t-on dit, comme, j'avais tant de soutien, des Aînés,
5 des amis, des membres de la famille, mais surtout, j'ai
6 consulté aussi. Et un Aîné m'a dit : « Vous devez passer
7 par le processus. »

8 Je sais que la colère est très forte. C'est
9 celle de mon mari et de mon fils, qui a vu son propre frère
10 pendu. Ils se sont arrêtés à la phase de la colère. Ils
11 étaient en colère au point où ils me violentaient tous les
12 deux. Vous voyez, un jour, ils ne comprendront pas ces
13 différentes phases du deuil. Ils ne vont pas consulter. Ça
14 nous touche, ceux d'entre nous qui essaient de guérir.

15 Je me rappelle toujours que je voulais les
16 fuir parce qu'ils s'en prenaient à moi physiquement,
17 psychologiquement et émotionnellement. Donc je voulais
18 m'enfuir et je... je me souviens d'avoir rêvé. J'ai rêvé à
19 mon fils. J'étais là debout à côté de la porte, et il était
20 couché sur le lit et il avait l'air si triste. Et j'ai
21 dit : « Qu'est-ce que tu fais ici? » Il avait l'air triste.
22 Il a dit : « Aide-les. Aide-les. » Alors je me suis
23 réveillée, assise là, et il m'a dit : « Aide-les. Aide-
24 les. »

25 Donc c'est avec la force de mon cœur,

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 l'amour que j'avais pour mon fils, que je ne me suis pas
2 enfuie. Je ne... je n'aidais pas seulement mon fils qui a vu
3 son frère pendu à cette corde, et je n'aidais pas seulement
4 mon mari; j'aidais... les autres qu'il a laissés derrière,
5 qui le pleuraient, ses amis, ses cousins, ses copains, ses
6 copains de hockey, ses camarades d'école, ses amis de
7 classe. Encore aujourd'hui, je porte cette bague qu'il n'a
8 pas pu porter. Il est diplômé de Hardy Parker
9 (transcription phonétique).

10 Il y a eu trop de choses dans sa vie,
11 pendant une courte période. Et ce sont les choses que je
12 vous raconte parce qu'en tant que famille... que famille,
13 amis, parents, collectivité, ce sont eux qui vous apportent
14 du soutien. Ils sont là. Les Aînés. Dans mon travail, je
15 participe aux programmes sur les pensionnats indiens. On
16 m'envoyait écouter les histoires d'anciens élèves des
17 pensionnats. Souvent, je le ressens dans mon cœur. Souvent,
18 je retiens mes larmes parce que je suis là pour eux. Je
19 suis là pour la personne. Une fois que j'ai terminé, je me
20 rends là-bas et je laisse ça sortir au point de crier
21 « Pourquoi? Pourquoi? »

22 Et c'est ça, m'a dit un Aîné. On... vous vivez
23 ça pour pouvoir aider les autres. Mais c'est ça, c'est si
24 difficile parfois quand on agit de cette façon. Oui, de
25 nombreux Aînés sont décédés et nous ont quittés. Souvent,

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 je pleure et... à l'aide, à l'aide. Et... et c'est incroyable
2 comme de l'aide arrive. Et ce sont les choses que je
3 raconte pour te donner cette force en tant que mère, en
4 tant que ta fille assise là à raconter ton histoire.

5 J'ai participé à cette plaque commémorative
6 Helen Betty Osborne là-bas quand j'étais étudiante à KC...
7 KCC à l'époque, maintenant UCN. J'étais la troisième
8 présidente étudiante à faire ça : amasser des fonds et tout
9 le reste. Et les étudiants, ils ont aussi eu de la
10 difficulté. Parce qu'on a amassé des fonds... on a amassé de
11 l'argent pour que la famille d'Helen Betty Osborne puisse
12 tourner la page parce qu'elle n'a pas pu tourner la page à
13 cause du silence qui y a été gardé.

14 Et puis on est allés... je me souviens quand
15 je suis devenue la troisième présidente du Centre
16 autochtone; j'ai dit : « Ont-ils vu la famille? Leur
17 ont-ils offert du tabac? Leur ont-ils dit ce qu'on fait? »
18 Ils m'ont répondu : « Non. » « On doit faire ça. » Je me
19 souviens donc que l'Aîné et son épouse, John Martin,
20 moi-même, un(e) autre étudiant(e), on est allés jusqu'à
21 Norway House pour aller les rencontrer et leur dire ce
22 qu'on faisait. Et ils ont été honorés. Je n'ai pas
23 remarqué... j'ai vu leur mère, ils avaient... ils allaient
24 pouvoir tourner la page. Donc ils avaient dit qu'ils
25 viendraient et ils sont venus.

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 Mais je me souviens toujours du résultat;
2 c'est à cette époque que je suis allée danser à un pow-wow
3 de Norway House. Je me souviens que j'avais perdu mon sac à
4 main et que j'avais mon argent dedans. Et... et ce n'était
5 que le troisième... pas avant le troisième jour que le pow-
6 wow allait bientôt se terminer. Ils ont dit : « Isabelle,
7 ils ont trouvé ton sac à main. » Je me souviens donc d'être
8 allée chercher mon sac à main et la personne m'a serré la
9 main, et il y avait de l'argent dans sa main. J'ai dit :
10 « Merci. » Et je me souviens avoir vidé mon... mon sac à main
11 sur la table. J'ai vidé mon sac; j'ai regardé. Je me
12 souviens que je cherchais le billet de Billy Ray Cyrus que
13 j'avais. (Inaudible) Ce Billy dit cavalier... Billy Ray Cyrus
14 est venu à Norway House. Donc c'était... je cherchais juste
15 le billet, mais il n'était plus là.

16 Donc peu importe, je cherchais et une dame
17 est arrivée. J'étais là et j'ai regardé et elle m'a dit :
18 « Tenez, ça devrait vous aider. » Et elle m'a remis ça... et
19 a dit : « Ça devrait vous aider. » Et je l'ai regardée. Et
20 puis j'ai dit... je me suis dit : « Je vais lui demander son
21 nom pour pouvoir lui envoyer l'argent. » Je me suis donc
22 souvenu de m'être tournée vers elle et de lui dire... et elle
23 m'a dit... J'ai dit : « Quel est votre nom? », j'ai dit. Elle
24 a dit : « Betty Osborne. » Je me souvenais de lui avoir
25 donné une accolade ou... une accolade avant ça. Et puis j'ai...

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 j'ai dit : « Quel est votre nom? » Elle a dit :
2 « Betty Osborne. » Et dans ma tête, je me suis dit : « Elle
3 n'est pas morte? » Et puis je ne lui ai rien dit. Et puis
4 j'ai dit : « Merci. Merci. Vous êtes tellement gentille.
5 Vous autres êtes si gentils. » Puis je suis retournée à mon
6 sac à main.

7 C'était presque le... le pow-wow était presque
8 terminé, et c'était... le soleil se couchait. J'ai continué à
9 fouiller dans mon sac à main. Donc peu importe, le... Plus
10 tard, j'ai eu de la chance : j'ai eu Billy Ray... J'ai vu
11 Billy Ray Cyrus, oui, ce soir-là. Il y avait quelqu'un qui
12 n'allait pas au... au concert, alors j'y suis allée. Donc j'y
13 suis allée et quelqu'un m'a laissée dormir chez eux. Il y
14 avait donc de la bonté chez les gens.

15 Je vous raconte ça parce que... vous voyez,
16 l'esprit survit. Je me souviens de ma kokum, qui me
17 racontait que quand on était jeunes (s'exprime dans une
18 langue autochtone.) Ma grand-mère avait l'habitude de
19 dire : « Ne... ne fais pas qu'apprécier tout le monde. Prends
20 soin d'eux. Aime-les. Tu ne sais pas s'ils ont été envoyés
21 du ciel pour venir sur cette Terre pendant un moment ou... ou
22 pour une autre raison. » Mais ça... je ne l'ai compris que
23 quand ça m'est arrivé. J'y ai cru à ce moment-là.

24 Mais peu importe, ça... dire la plaque
25 commémorative de Betty Osborne qui est à Guy Hill, c'est ça

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 que les étudiants à l'époque ont mis en place. Puis le
2 gouvernement... après avoir fait tout ce travail et tout ça,
3 le gouvernement décide, d'accord, on va créer une Fondation
4 Helen Betty Osborne. Alors... ils ont fait ça. Ils ont donc
5 organisé une fête et ils ont dévoilé la plaque. Et quatre
6 personnes sont venues. On avait invité beaucoup de gens. Et
7 puis il y a eu ce... celle que la police qui a dévoilé... les
8 dossiers, qui ont rouvert les dossiers
9 d'Helen Betty Osborne. Et ils sont passés par le processus
10 judiciaire. Et ils n'ont incriminé qu'une seule personne.
11 Il y a tout ça, et quand ils l'ont dévoilé.

12 Et puis je me souviens toujours : il y avait
13 Eric Robinson qui en faisait aussi partie, un député. Et
14 puis il y avait aussi... il y avait aussi le chanteur décédé
15 qui a fait une... une chanson, mais il est décédé depuis
16 longtemps. Et puis il y a John Martin; il a été honoré
17 parce qu'il nous a aidés, les étudiants, avec la... la
18 plaque. Et moi, on m'a donné une couverture étoilée, et je
19 l'ai encore aujourd'hui.

20 Donc je vous raconte ça. Puis il y a eu le
21 dévoilement de la plaque. Et je me souviens toujours... je me
22 souviens toujours quand j'ai raconté... raconte cette
23 histoire, quand j'ai parlé de... mon sac à main, et puis mon
24 amie Helen Mayham (transcription phonétique), elle aussi
25 suivait le programme de soins infirmiers. Et je me souviens

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 de lui avoir donné la date du dévoilement et je lui ai
2 dit : « Tiens, j'invite Betty Osborne au dévoilement. » Et
3 elle m'a regardée en ayant l'air surprise. Et elle a dit :
4 « Isabelle, il n'existe personne avec ce nom, sauf une
5 fille de 13 ans. » J'avais donc embrassé son esprit.

6 D'habitude, je... je ne raconte pas... je n'en
7 ai jamais parlé à personne, mais maintenant... maintenant, le
8 monde... le monde le sait. Ils peuvent donc comprendre.
9 Faites attention à ce que vous faites. Soyez gentils avec
10 les autres. Ça avec un... un système de justice qui continue
11 comme ça. Vous savez, quand je vais... j'ai été invitée à une
12 audience, et mon Dieu, c'était dur de voir... de la voir
13 passer par le processus d'entendre la personne qui a été
14 tuée; c'était mon amie. Et cette personne qui l'a tuée...
15 poignardée... l'a tuée, tout ça à cause de la drogue et de
16 l'alcool. Vous voyez, la drogue et l'alcool, ça... ça
17 contrôle l'esprit, le corps et les esprits. Et c'est tout.
18 Vous savez, et... et maintenant avec mon fils, je donne de
19 l'argent au KTC Hockey. Et ils ont dit... que personne
20 n'avait jamais fait ça auparavant. Mais cet hiver, ils
21 n'ont pas de hockey, donc... jusqu'à l'année prochaine. Oui.

22 Donc ces choses qu'on... on trouve des façons
23 d'honorer la mémoire de... nos proches. Et c'est ce que je
24 voulais raconter. Et la famille de Betty Osborne a pu
25 tourner la page. Et c'est ce qu'il faut. Oui. (Inaudible)

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 **UN INTERLOCUTEUR** : Je ne veux pas parler de
2 (inaudible).

3 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : *Merci*
4 *beaucoup*. Ce que je veux dire à vous deux pour commencer,
5 *c'est merci beaucoup*. Comprenez-vous mon *merci beaucoup*? Et
6 vous avez dit quelque chose d'important, ça c'est certain,
7 mais ça a marqué mon esprit et ça va rester longtemps, et
8 comment on doit renverser ça. Vous, moi et toutes les
9 femmes du Canada, les femmes autochtones. Lorsque vous nous
10 avez dit, et vous savez que le Canada est à l'écoute :
11 « J'ai appris qui je suis aux yeux de la société, du
12 gouvernement et de la GRC. Et je n'ai pas de valeur, et ce
13 n'est pas... c'est juste... ce n'est pas seulement moi, ce sont
14 toutes les femmes autochtones. » On est en train de briser
15 ça. Vous brisez ça. Vous brisez ça. Et c'est... c'est
16 épuisant parce que vous avez parlé de frustration. On a
17 aussi entendu des familles de partout au Canada exprimer
18 leur colère. Beaucoup de colère. Et on ne mérite pas ça. Je
19 n'ai pas peur de le dire. On ne mérite pas ça. On mérite la
20 justice.

21 Et par votre voix, votre message, c'est un
22 fait pour moi. C'est vrai. Et oui, votre mère et vous
23 aussi, vous méritez de l'aide après ce témoignage. Et on a
24 l'obligation, même si le Canada ne nous a pas donné
25 l'argent nécessaire pour soutenir les familles dans ce

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 processus de guérison, dans le cadre de cette Enquête, on a
2 créé un fonds, un budget, parce qu'on croit que c'est
3 important de donner suite aux traumatismes dans un endroit
4 sûr. Il est important de suivre et de respecter les
5 protocoles, ainsi que la façon dont vous voulez procéder.
6 Donc on... on croit en ça. Mais on croit aussi qu'on est tous
7 des mères, des sœurs ou des femmes. On s'inquiète quand
8 quelqu'un quitte ce cercle et retourne dans la vraie vie,
9 où personne n'est là, ou on n'a pas de soutien, ou les gens
10 sont trop occupés, ou on a peur de les embêter. Donc, oui,
11 on est prêts à se réunir tout de suite après pour s'assurer
12 que le plan de suivi est approprié; c'est celui que votre
13 mère, que vous Helen, et Janet, voulez. C'est très, très,
14 très important. Très.

15 Et on brise ça pour vos filles, pour mes
16 deux jumeaux, mes deux... mes jumeaux, ma fille, mon garçon.
17 Pour nos enfants, aussi pour Olivia (transcription
18 phonétique). Tu es ici, Olivia? Olivia, elle peut se lever?
19 C'est la plus jeune commissaire. Voyez. On fait ça pour
20 elle. Oui. Oui. Elle n'est donc pas une survivante, mais
21 une femme. On mérite d'être des femmes. Je dois vous
22 remercier. Et j'admire votre courage et votre courage de
23 raconter votre histoire. Vous êtes la preuve que quelque
24 chose ne va pas. Je ne le dis peut-être pas bien en
25 anglais, mais pour moi, c'était la vérité. Et je dois

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 respecter ça. Et je sais que mes collègues, Maryiam, Kayak
2 (transcription phonétique), Bryan et le personnel, on est
3 aussi des êtres humains. Et on va honorer ça. On va faire
4 ça. *Merci beaucoup.*

5 **MME DARLENE OSBORNE** : Merci. Merci beaucoup
6 pour... pour votre histoire. Je sais qu'on vit beaucoup
7 d'émotions différentes, ce qu'on vit. Et je peux imaginer,
8 pendant plus de 20 ans, pas d'aide, pas de réponse. Bien
9 sûr, vous avez envie d'abandonner. On... on a vécu la même
10 chose. Il y avait tellement de colère de la part de mon
11 mari et de notre fille, nos fils. Ils étaient tellement en
12 colère. Et encore aujourd'hui, ils sont très en colère, la
13 jeune génération, parce qu'ils savent maintenant ce qui est
14 arrivé à notre petite-fille.

15 Donc ce que vous avez dit, vous savez, vous
16 allez tenir une cérémonie et ensuite vous ne ferez plus
17 rien. Et, vous savez, on a vécu la même chose. Mais, vous
18 savez, une de mes belles-sœurs nous a dit : « Je ne sais
19 pas pourquoi vous continuez de faire ça. Vous savez,
20 pourquoi continuez-vous à faire ça parce que, vous savez,
21 chaque fois que vous faites quelque chose, Matilda
22 recommence à boire. Elle ne se sent donc pas mieux. » On a
23 dû lui parler et lui dire : « Réveille-toi. Tu sais,
24 qu'est-ce qu'on essaie de faire? On ne pense pas seulement
25 à Matilda; on pense à nos petits-enfants, à d'autres femmes

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 et à d'autres hommes. »

2 Et donc Felicia (transcription phonétique)
3 est dans notre esprit tous les jours, dans nos pensées
4 parce que chaque jour elle est avec nous. Mais d'une façon
5 positive; on a de bonnes pensées pour elle. On célèbre son
6 anniversaire et on lui rend hommage. Et l'été, elle aimait
7 danser aux pow-wow. Et, vous savez, on fait de notre mieux
8 pour aller à n'importe quel pow-wow parce que, vous savez,
9 une jeune fille qui danse là, vous savez, on l'admire, on
10 aime tous les danseurs parce qu'elle était l'un d'entre
11 eux.

12 Donc tous les jours et chaque jour, on
13 entend ces histoires, vous savez, des nouvelles sur, oh, il
14 y a une autre jeune fille disparue. Tous les jours. Et ça
15 fait tellement mal de... de voir ça. Et donc, vous savez, en
16 tant que famille, on prie pour les familles, même si on ne
17 les connaît pas. Même si on ne... On vient de vous rencontrer
18 aujourd'hui, mais je le sens dans mon cœur parce qu'on a
19 vécu la même chose. Et quoi que tu fasses, toi, maman, ne
20 te sens jamais coupable de ce qui s'est passé. Jamais. Tu
21 mérites d'être heureuse parce que tu as la chance d'avoir
22 une fille qui t'aime, et tes petits-enfants sont là. Je
23 sais qu'on nous dit que la vie doit continuer, mais on
24 pense à nos proches de façon positive. On a de bons
25 souvenirs d'eux. C'est tout ce que je peux vous encourager

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 à faire (s'exprime dans une langue autochtone). Je vous
2 aime.

3 **LA RÉV. AGNES SPENCE** : Bon. Je vais vous
4 dire quelques mots également. Quelques mots de remerciement
5 pour l'honneur que vous montrez pour la... la mémoire de
6 votre proche. Il y a tellement de force, tellement
7 d'espoir. Je sais que je ne peux même pas commencer à dire
8 que je sais ce que vous ressentez, mais j'ai deux frères
9 qui ont disparu dans la rivière, peut-être à 20 ans
10 d'intervalle. Mais on n'a jamais pu tourner la page. Et on
11 n'a jamais... on n'a pas de tombe pour eux, pas d'endroit où
12 leur rendre visite. On les honore et on se souvient d'eux
13 lorsqu'on va à la rivière où on les a perdus. Mais je
14 raconte leur histoire... Je vous remercie de raconter vos
15 histoires, parce qu'une fois que l'histoire est sortie, ce
16 n'est plus seulement la vôtre, c'est la nôtre. C'est celle
17 de tous ceux qui l'entendent. Et je vous remercie d'avoir
18 pu nous raconter votre histoire. Et je remercie cette
19 commission de nous avoir permis d'entendre ces histoires.
20 Et je vous rends hommage pour votre force et votre
21 persévérance. Et je vous remercie tous. (S'exprime dans une
22 langue autochtone.)

23 **MME FLORENCE CATCHEWAY** : Je voulais juste
24 vous remercier et de raconter votre... d'ouvrir nos cœurs.
25 Vous savez quoi? Je vous aime. (Inaudible) tellement. Merci

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 d'être ici. *Migwetch*.

2 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : *Merci*

3 *Florence*. Accepteriez-vous un cadeau de notre part? Un joli
4 cadeau. Au fil des mois, de nombreuses personnes au Canada
5 nous ont donné... pas à nous, mais à la commission d'enquête,
6 des plumes d'aigle pour les familles et les survivantes qui
7 viennent ici et qui nous racontent leur vérité, ainsi
8 qu'au reste du monde. De jeunes hommes les ont prises
9 de leur *gireglia* (transcription phonétique)... *comment...*
10 comment on appelle ça?

11 **UN(E) INTERLOCUTEUR(RICE)** : Regalia.

12 **UN(E) INTERLOCUTEUR(RICE)** : Tenue de
13 cérémonie.

14 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Regalia.

15 Vous voyez, j'ai presque dit autre chose. La plume, parce
16 qu'on n'en avait plus. Un danseur... une... une personne de
17 Listuguj, qui vit à Kahnawake, est revenue la semaine
18 dernière en voiture, dans la circulation. Il a retiré
19 toutes les plumes de son chapeau traditionnel pour les
20 familles. Et un Aîné d'ici a marché le long de la rivière
21 non loin d'ici et a ramassé des plumes d'aigle. Vous en
22 avez donc peut-être une qui vient d'une tenue de cérémonie,
23 de la collectivité mohawk ou d'ici, mais vous avez une
24 plume d'aigle de notre part. Et il y a du thé du Labrador,
25 là où je suis née. Non. *Merci Maître Big Canoe*.

Janet Lowther et Helen Bignell
(Amanda Sofia Bartlett)

1 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Madame la Commissaire
2 Audette, j'aimerais simplement qu'on suspende pendant 10 à
3 15 minutes la séance jusqu'à la prochaine audience. Merci.

4 **--- Pièces (code : P01P14P0202)**

5 **Pièce 1** : Dossier de deux images numériques affichées
6 pendant le témoignage de la famille
7 [P01P14P0202_Lowther_Bignell_(Bartlett)_Exh_
8 1].

9 **Pièce 2** : Lettre de Donna Janzen, Services à l'enfance
10 et à la famille du Manitoba, à
11 Mme Helen Lowther, datée du 18 juillet 1996.

12 **Pièce 3** : Télécopie de Donna Janzen aux Services à
13 l'enfance et à la famille datée du
14 10 juillet 2002 (deux pages avec une photo
15 d'Amanda Bartlett).

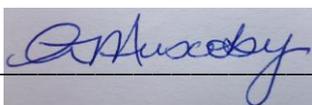
16 **Pièce 4** : Télécopie de (nom supprimé) à (nom
17 supprimé), Armée du Salut, datée du
18 11 février 2008 (neuf pages).

19 **Pièce 5** : Photocopie de la troisième affiche du
20 rassemblement de commémoration du jour de la
21 Saint-Valentin (une page).

22 **---** La séance est levée à 15 h 38.

ATTESTATION DE LA COPISTE*

Je soussignée, Amanda Muscoby, transcriptrice judiciaire, atteste par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique fourni dans cette affaire.



Amanda Muscoby

Le 9 mai 2018

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.